



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Πρακτική άσκηση στο μεταφραστικό γραφείο *metaphrastic*: Έκθεση αποτίμησης

Χρυσάνθη Αλβανού
Α.Μ.: flti.st2102

ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» 2021-2022
Εξεταστική επιτροπή:
Βιλελμίνη Σωσώνη, Μαρία Τσίγκου, Σωτήριος Λίβας

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2023

Η υπογραφομένη Χρυσάνθη Αλβανού, γνωρίζοντας τις συνέπειες της λογοκλοπής, δηλώνω υπεύθυνα ότι η παρούσα εργασία με τίτλο «Πρακτική άσκηση στο μεταφραστικό γραφείο *metaphrastic*: Έκθεση αποτίμησης» αποτελεί προϊόν αυστηρά προσωπικής εργασίας και ότι όλες οι πηγές που έχω χρησιμοποιήσει έχουν δηλωθεί κατάλληλα στις βιβλιογραφικές παραπομπές και αναφορές. Τα σημεία όπου έχω χρησιμοποιήσει ιδέες, κείμενο ή/και πηγές άλλων συγγραφέων, αναφέρονται ευδιάκριτα στο κείμενο με την κατάλληλη παραπομπή και η σχετική αναφορά περιλαμβάνεται στο τμήμα των βιβλιογραφικών αναφορών με πλήρη περιγραφή.

Η συγγραφέας της εργασίας

.....



IONIAN UNIVERSITY
FACULTY OF HUMANITIES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION
AND INTERPRETING

Practical Training at *Metaphrastic* Boutique Language Services: An Evaluation Report

Chrysanthi Alvanou
Student ID No.: fti.st2102

MA “Science of Translation” 2021-2022
Examination Committee:
Vilemini Sosoni, Maria Tsigkou, Sotirios Livas

Corfu, February 2023

Περιεχόμενα

Εισαγωγή	1
1. Ο φορέας	3
1.1 Προφίλ	3
1.2 Υλικοτεχνική υποδομή	4
1.3 Εταιρική δομή	5
1.4 Εξειδίκευση και πελάτες	5
2. Η ασκούμενη	6
2.1 Ρόλος και καθήκοντα	6
2.2 Επίβλεψη φορέα και συνεργασία	6
2.3 Ροή εργασίας	7
2.4 Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης	8
3. Προκλήσεις	10
3.1 Μεταφραστικές προκλήσεις	11
3.1.1 Τα αρκτικόλεξα και η μετάφρασή τους στα ιατρικά κείμενα	11
3.1.2 Τα κυριωνύμια και η μετάφρασή τους στην παιδική λογοτεχνία	18
3.1.3 Ποίηση και ομοιοκαταληξία στη μετάφραση της παιδικής λογοτεχνίας	25
3.2 Άλλες προκλήσεις	30
4. Καταληκτικές παρατηρήσεις	30
5. Επίλογος	33
Βιβλιογραφικές αναφορές	36
Παράρτημα	41
Κείμενο 1 (πρωτότυπο): Ρας ο Κομπιουτεράς	41
Κείμενο 1 (μετάφρασμα): Guy the Computer-Guy	45
Κείμενο 2 (πρωτότυπο): Ρεμί	49
Κείμενο 2 (μετάφρασμα): Remi the Dog	53
Κείμενο 3 (πρωτότυπο)	57
Κείμενο 3 (μετάφρασμα)	61
Κείμενο 4 (πρωτότυπο)	64
Κείμενο 4 (μετάφρασμα)	67
Κείμενο 5 (πρωτότυπο)	70
Κείμενο 5 (μετάφρασμα)	73

Περίληψη

Η παρούσα εργασία αποτελεί έκθεση αποτίμησης της πρακτικής άσκησης που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Βασικές παράμετροι ανάπτυξης του θέματος αποτελούν με σειρά προτεραιότητας: ο συνεργαζόμενος φορέας, η ασκούμενη, οι μεταφραστικές και γενικότερες προκλήσεις, οι παρατηρήσεις για την αντιμετώπιση των προκλήσεων και, τέλος, τα επιλογικά σχόλια. Την έκθεση πλαισιώνει παράρτημα με δείγμα παραδοτέων από την άσκηση.

Λέξεις-κλειδιά: πρακτική άσκηση, ιατρική μετάφραση, μετάφραση παιδικής λογοτεχνίας, κυριωνύμια, αρκτικόλεξα, ομοιοκαταληξία

Abstract

The present essay serves as an evaluation report of the practical training undertaken as part of the Postgraduate Program “Science of Translation” of the Department of Foreign Languages, Translation & Interpreting. The essay is built around five broad areas in the following order: the organization offering real-life translation projects, the student’s involvement in the translation life cycle, the challenges that arose during the training coupled with a discussion on the chosen solutions and finally the concluding remarks. An annex, with a sample of project deliverables from the training, is also included.

Keywords: practical training, medical translation, children’s literature and translation, proper name, acronym, initialism, rhyme

Εισαγωγή

Στο πλαίσιο εκπλήρωσης των υποχρεώσεων για το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, η γράφουσα πραγματοποίησε πρακτική άσκηση σε επιχείρηση παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών. Η άσκηση διήρκεσε δύο μήνες, αρχής γενομένης την 1^η Νοεμβρίου του 2022 και ημερομηνία περάτωσης την 31^η Δεκεμβρίου του ίδιου έτους, και περιλάμβανε τη μετάφραση και επιμέλεια κειμένων στο γλωσσικό ζεύγος της αγγλικής και ελληνικής γλώσσας.

Η παρούσα εργασία αποτελεί την καταγραφή αυτής της εμπειρίας και προσλαμβάνει τη μορφή της έκθεσης με κύριο σημείο αναφοράς τα παραδοτέα. Πιο συγκεκριμένα, η έκθεση διακρίνεται σε πέντε ενότητες, καθεμία από τις οποίες αναφέρεται στον φορέα, στην ασκούμενη, στις προκλήσεις, στις παρατηρήσεις ως προς την αντιμετώπιση των προκλήσεων και στα επιλογικά σχόλια αντίστοιχα. Ενδεικτικά, στην πρώτη ενότητα περιγράφονται με σειρά προτεραιότητας: το γενικό προφίλ του φορέα, η υλικοτεχνική υποδομή, η εταιρική δομή και η εξειδίκευση συνδυαστικά με το πελατολόγιο της επιχείρησης. Στη δεύτερη ενότητα καταγράφεται ο ρόλος και τα καθήκοντα της ασκούμενης, καθώς επίσης η επίβλεψη από τον φορέα και η συνεργασία εντός της παραγωγικής διαδικασίας. Παράλληλα, στη δεύτερη ενότητα αποτυπώνεται η ροή της εργασίας και συγκεκριμενοποιούνται τα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης. Στην επόμενη, τρίτη ενότητα αναλύονται οι μεταφραστικές και γενικότερες προκλήσεις, ενώ στην τέταρτη σταχυολογούνται οι κυριότερες παρατηρήσεις ως προς την αντιμετώπιση των προκλήσεων. Στην πέμπτη και τελευταία ενότητα αποτιμάται η πρακτική άσκηση στο σύνολό της και συγκεντρώνονται οι πλέον χαρακτηριστικές διαπιστώσεις της γράφουσας. Στο τέλος

της έκθεσης παρατίθεται κατάλογος με τις βιβλιογραφικές αναφορές και παράρτημα με τα παραδοτέα της άσκησης (επιλογή από το σύνολο των παραδοτέων).

1. Ο φορέας

1.1 Προφίλ

Η πρακτική άσκηση πραγματοποιήθηκε εξ αποστάσεως σε συνεργασία με το μεταφραστικό γραφείο *metaphrastic*. Έδρα της επιχείρησης είναι η Θεσσαλονίκη, όπου και στεγάζεται ο επαγγελματικός χώρος επί της Κατούνη 28, στην περιοχή των Λαδάδικων. Επικεφαλής του γραφείου είναι η Χριστίνα Βαρλάμη και η Μαργαρίτα Πετκάκη, αμφότερες επαγγελματίες μεταφράστριες για περισσότερο από μία δεκαετία. Έτος δημιουργίας του γραφείου ορίζεται το 2020, όταν οι υπεύθυνες Βαρλάμη και Πετκάκη ένωσαν τις δυνάμεις τους και άρχισαν να εντάσσουν στην ομάδα τους ένα δίκτυο εσωτερικών και εξωτερικών συνεργατών. Η προσθήκη των νέων αυτών συνεργατών διεύρυνε τις παρεχόμενες υπηρεσίες, και το λογότυπο του γραφείου σύντομα εμπλουτίστηκε με τον προσδιορισμό «boutique» (Boutique Language Services). Έτσι, το νεοσύστατο boutique μεταφραστικό γραφείο προσδιόρισε το μέγεθος και τη δύναμή του, επιτυγχάνοντας τη διάκρισή του τόσο από άλλους, μεγαλύτερους Παρόχους Γλωσσικών Υπηρεσιών (LSP) όσο και από έναν μεμονωμένο ελεύθερο επαγγελματία, ο οποίος μπορεί να φέρει εις πέρας λιγότερα έργα. Ως προς τη φιλοσοφία και τις αρχές που διέπουν το γραφείο και το δίκτυο συνεργατών του, επισημαίνεται ότι κύριο ζητούμενο είναι η εξατομικευμένη ανταπόκριση στις ανάγκες του πελάτη και η παροχή ποιοτικών υπηρεσιών μετάφρασης σε συγκεκριμένο εύρος αντικειμένων. Τέλος, ενδεικτικά σημειώνεται ότι, από την έναρξη λειτουργίας του γραφείου, έχουν μεταφραστεί δεκαέξι εκατομμύρια λέξεις και πλέον, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται:

- τέσσερα μεταφρασμένα βιβλία που έχουν εκδοθεί (ένα εξ αυτών αφορά σε εγχειρίδιο του ΤΕΦΑΑ ΑΠΘ) και
- δύο μεταφρασμένα βιβλία που βρίσκονται υπό έκδοση (ένα εξ αυτών αφορά σε εγχειρίδιο του Τμήματος Οδοντιατρικής ΑΠΘ).

1.2 Υλικοτεχνική υποδομή

Το γραφείο είναι εξοπλισμένο με βασικές ηλεκτρονικές συσκευές γραφείου και διαθέτει ελεύθερη πρόσβαση (επί αντιτίμου) σε ολοκληρωμένες πλατφόρμες διαχείρισης μεταφραστικού έργου (αλλιώς, εργαλεία μεταφραστικού περιβάλλοντος ή Translation Environment Tools–TenTs). Πιο συγκεκριμένα, υπάρχουν πέντε υπολογιστές, εκ των οποίων τρεις φορητοί και δύο σταθεροί, καθώς επίσης δύο εκτυπωτές-πολυμηχανήματα. Το λειτουργικό σύστημα των φορητών υπολογιστών είναι Mac και Windows, ενώ των σταθερών Windows. Τέλος, υποστηρίζεται η πρόσβαση του προσωπικού σε απομακρυσμένο διακομιστή και παρέχεται ελεύθερη πρόσβαση στο Wordfast 3.4.14, Wordfast Pro 6.0.0 και SDL Studio 2021.

Για την ασκούμενη, η οποία συνεργάστηκε εξ αποστάσεως με τον φορέα, η πρόσβαση στην υλικοτεχνική υποδομή του γραφείου δεν ήταν εφικτή —ούτε και απαραίτητη παρ' όλα αυτά. Για την ανταπόκριση στις υποχρεώσεις, οι ελάχιστες προϋποθέσεις, δηλαδή κατοχή ηλεκτρονικού υπολογιστή και σύνδεση στο διαδίκτυο, πληρούνταν.

1.3 Εταιρική δομή

Επικεφαλής του γραφείου είναι η Χριστίνα Βαρλάμη και η Μαργαρίτα Πεκκάκη σε ρόλο Project Manager (PM) για ένα δίκτυο δεκαπέντε περίπου εξωτερικών και δύο εσωτερικών συνεργατών. Λόγω του μικρού μεγέθους του γραφείου, αυτοτελή τμήματα δεν υπάρχουν και τα έργα καταμερίζονται δυναμικά ανάλογα με τις δυνατότητες του δικτύου συνεργατών και των PM.

1.4 Εξειδίκευση και πελάτες

Το γραφείο εξειδικεύεται στα ιατρικά κείμενα, κατά κύριο λόγο. Ενίοτε, γίνονται δεκτά και κείμενα μάρκετινγκ, ωστόσο το γραφείο προσανατολίζεται σχεδόν αποκλειστικά σε κείμενα ιατρικού περιεχομένου. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, εφόσον παρίσταται ανάγκη, γίνονται δεκτά αιτήματα και για διαφορετικά είδη. Κατά τα λοιπά, το πελατολόγιο αποτελείται από μικρομεσαίους πελάτες, τους οποίους το γραφείο επιδιώκει να εξυπηρετεί συνολικά, ακόμη και αν τα αιτήματά τους δεν είναι αμιγώς μεταφραστικά αλλά κατά προσέγγιση γλωσσικά.

2. Η ασκούμενη

2.1 Ρόλος και καθήκοντα

Σε συμφωνία με τους όρους της υπογραφείσας σύμβασης, η ασκούμενη ανέλαβε τον ρόλο του γλωσσικού ειδικού (linguist). Σε αυτό το πλαίσιο, τα καθήκοντά της περιλάμβαναν αποκλειστικά και μόνο τη μετάφραση (ευθεία & αντίστροφη ΕΛΛ<>ΑΓΓΛ) και την επιμέλεια κειμένων. Όσον αφορά το είδος των κειμένων, αυτά ήταν ιατρικά στην πλειονότητά τους (π.χ. αποτελέσματα εξετάσεων, φύλλα νοσηλείας κ.ά.) —όπως, άλλωστε, υπαγορεύει και η εξειδίκευση του φορέα. Κατ' εξαίρεση και με βάση τις ανάγκες του γραφείου, ανατέθηκε η μετάφραση δύο κειμένων παιδικής λογοτεχνίας, καθώς επίσης η επιμέλεια ενός μεταφράσματος που προορίζεται για την ελληνόγλωσση έκδοση της ιστοσελίδας ενός ζαχαροπλαστέιου. Τα κείμενα προς μετάφραση (ως αυτοτελή αρχεία) ήταν πέντε στο σύνολό τους, ενώ τα κείμενα προς επιμέλεια δύο, με τον συνολικό αριθμό μεταφρασμένων λέξεων να ανέρχεται στις 9.818¹.

2.2 Επίβλεψη φορέα και συνεργασία

Λαμβάνοντας υπόψη τον εξ αποστάσεως χαρακτήρα της παρούσης, η επίβλεψη του φορέα και η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων ήταν απομακρυσμένη και όχι με φυσική παρουσία. Κύριο μέσο επικοινωνίας και υποστήριξης της διαδικασίας ήταν το διαδίκτυο και πιο συγκεκριμένα η υπηρεσία ηλεκτρονικού ταχυδρομείου της Google, Gmail. Η ανατροφοδότηση, ούσα δυνητικά διακριτό μέρος της επίβλεψης, πραγματοποιήθηκε άπαξ, με την ολοκλήρωση της πρακτικής άσκησης, υπό τη μορφή διορθωμένων εγγράφων. Δηλαδή, σε επιλεχθέντα παραδοτέα επισημάνθηκαν

¹Με δεδομένο ότι αρκετά κείμενα ήταν σαρωμένα έγγραφα σε μορφότυπο PDF, ο υπολογισμός του συνόλου έγινε κατά προσέγγιση, με βάση τη συνήθη μερική απόκλιση μεταξύ ελληνικής και αγγλικής γλώσσας.

μεταφραστικά ολισθήματα και παρουσιάστηκαν πρόσφοροι τρόποι αντιμετώπισής τους.

2.3 Ροή εργασίας

Η ροή εργασίας ήταν σαφής και απλοποιημένη με τα έργα να ανατίθενται μέσω του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και όχι μέσω κάποιας ολοκληρωμένης πλατφόρμας διαχείρισης μεταφραστικού έργου. Τυχόν οδηγίες και πληροφορίες για τα ανατιθέμενα έργα (π.χ. οδηγίες πελάτη ή χρονοδιάγραμμα υποβολής) ήταν πάντοτε μέρος του μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Για λόγους σαφήνειας και διαφάνειας, σημειώνεται ότι η ροή εργασίας είχε την εξής πορεία:

1. Αποστολή μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου από PM με το προς μετάφραση ή επιμέλεια έργο και τυχόν οδηγίες ή πληροφορίες για το χρονοδιάγραμμα υποβολής,
2. Υποβολή παραδοτέων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στις προκαθορισμένες ημερομηνίες,
3. Αναμονή για λήψη νέου έργου.

Κατ' εξαίρεση και για μία μόνο φορά, έγινε ανάθεση έργου (εξ ημισείας με άλλη ασκούμενη) με εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος του πελάτη. Εξαιτίας τεχνικού προβλήματος παρ' όλα αυτά, το οποίο αποκαταστάθηκε σε χρόνο που η γράφουσα ασκούσε τα καθήκοντά της στην κύρια επαγγελματική δραστηριότητα, το έργο το ανέλαβε από αρχής μέχρι τέλους η άλλη ασκούμενη. Εν ολίγοις, καθίσταται σαφές ότι —στην προκειμένη περίπτωση— η ροή εργασίας δεν εντάσσεται στο περιβάλλον μιας ολοκληρωμένης πλατφόρμας διαχείρισης μεταφραστικού έργου και δεν συνδέεται με τα στάδια από τα οποία διέρχεται ο μεταφραστής όσο εργάζεται με παρόμοια εργαλεία (βλ. π.χ. Fernández-Parra, 2010).

2.4 Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης

Ως εργαλείο μετάφρασης με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή (Computer Assisted Translation Tool – CAT Tool) ορίζεται στην παρούσα οποιοδήποτε υπολογιστικό εργαλείο συνδράμει την εργασία του μεταφραστή. Υπό αυτήν την έννοια, τα CAT Tools δεν ταυτίζονται με τα εργαλεία μεταφραστικού περιβάλλοντος (π.χ. TRADOS) αλλά περιλαμβάνουν όλα τα υπολογιστικά εργαλεία υποβοηθούμενης μετάφρασης, αυτοτελώς νοούμενα, όπως είναι π.χ. οι επεξεργαστές κειμένου, οι μηχανές αναζήτησης στο διαδίκτυο, ο ορθογραφικός έλεγχος, τα πληροφοριακά κείμενα, τα πολύγλωσσα ηλεκτρονικά λεξικά, τα εργαλεία ανάλυσης σωμάτων κειμένων (Ábrányi, 2016· O'Hagan, 2009) κτλ. Στο πλαίσιο της παρούσας άσκησης, τα εργαλεία μεταφραστικού περιβάλλοντος δεν συμπεριλαμβάνονται στη ροή εργασίας και αντικαθίστανται από την περιφερειακή πλην συστηματική χρήση των CAT Tools. Πιο συγκεκριμένα, τα εργαλεία που αξιοποίησε η γράφουσα είναι τα κάτωθι:

- ηλεκτρονικό λεξικό,
- ηλεκτρονική βάση ορολογίας,
- σώματα κειμένων,
- σελίδες γλωσσικού περιεχόμενου που απευθύνονται σε μεταφραστές και σε συναφή επαγγέλματα (π.χ. επιμελητές, διορθωτές κτλ.),
- πληροφοριακά κείμενα.

Παρακάτω παρατίθεται πίνακας με το σύνολο των γλωσσικών πόρων ανά κατηγορία.

CAT tool	Σύνδεσμος
Ηλεκτρονικό λεξικό (μονόγλωσσο)	Cambridge Dictionary
	Merriam-Webster
	Collins Online Dictionary

	macmillan dictionary
	The Free Dictionary
(δίγλωσσο)	WordReference
(ειδικής ορολογίας)	Ιατρικό Λεξικό – Εγκυκλοπαίδεια Υγείας
	Medical Dictionary
Ηλεκτρονική βάση ορολογίας	English-Greek Medical Glossary (Muscles)
Σώματα κειμένων	English-Corpora.org
Σελίδες γλωσσικού περιεχομένου	Lexilogia.gr
	Proz.com
	Translatum
Άλλο	Google Scholar
	galinos.gr
	Google

Καταληκτικά, επισημαίνεται ότι η αναζήτηση στον παγκόσμιο ιστό και η συμβολή αυτού στη μεταφραστική διαδικασία υπήρξε καθοριστική: Σε ορισμένες περιπτώσεις, οι βάσεις ορολογίας ή τα λεξικά ειδικής ορολογίας δεν περιείχαν τους υπό αναζήτηση ιατρικούς όρους, με αποτέλεσμα η αναζήτηση στο διαδίκτυο και περαιτέρω σε σελίδες ιατρικού περιεχομένου ή σε ακαδημαϊκά περιοδικά να συμβάλει καταλυτικά στην ανεύρεση της επίμαχης ορολογίας. Με άλλα λόγια, τα παράλληλα ή πληροφοριακά κείμενα (βλ. Βηδενμάιερ, 2009) υποβοήθησαν σημαντικά την κατανόηση του πρωτότυπου κειμένου και πλαισίωσαν με τις απαραίτητες πληροφορίες για την παραγωγή του μεταφράσματος.

3. Προκλήσεις

Έχοντας αναδείξει ακροθιγώς τα δεδομένα που αφορούν στα συμβαλλόμενα μέρη, παρακάτω ακολουθεί το τρίτο και κύριο μέρος της έκθεσης, όπου ανασύρονται ως περίπτωση μελέτης τα μεταφράσματα και οι συνδεόμενες με αυτά προκλήσεις. Εισαγωγικά σημειώνεται ότι οι προκλήσεις που αναλύονται διακρίνονται σε δύο κατηγορίες: τις μεταφραστικές και τις γενικές. Στις μεταφραστικές υπάγονται οι δυσκολίες που συνδέονται άμεσα με το κείμενο-πηγή και το αντίστοιχο μετάφρασμά τους και στις γενικές οι παράγοντες που επηρέασαν περιφερειακά τη μετάφραση, νοούμενη τόσο ως διαδικασία όσο και ως μετάφρασμα. Με άλλα λόγια, οι μεταφραστικές προκλήσεις συναρτώνται με το είδος της μετάφρασης (ειδικής ως επί το πλείστον: ιατρική & λογοτεχνική μετάφραση), και δη με την τυπολογία των κειμένων, ενώ οι γενικές αναφέρονται σε εξω-μεταφραστικούς περιορισμούς (π.χ. διαθέσιμος χρόνος) και σε τεχνικές δυσκολίες. Τέλος, είναι σαφές ότι οι δυσκολίες που παρατίθενται έχουν επιλεγεί ενδεικτικά και δεν αποτελούν εξαντλητική καταγραφή των περιπτώσεων που αποτέλεσαν σημείο προβληματισμού κατά τη διαδικασία της μετάφρασης. Παρακάτω αναλύονται οι δύο κατηγορίες προκλήσεων, διαρθρωμένες σε δύο διακριτές υποενότητες.

3.1 Μεταφραστικές προκλήσεις

3.1.1 Τα αρκτικόλεξα και η μετάφρασή τους στα ιατρικά κείμενα

Τα ιατρικά κείμενα, μολονότι ανομοιογενή μεταξύ τους², παρουσιάζουν ορισμένα χαρακτηριστικά³. Ανάμεσα σε αυτά τα χαρακτηριστικά, συγκαταλέγονται οι συντομογραφίες και τα αρκτικόλεξα (Grange & Bloom 2000· Karwacka, 2015· Kasprówicz, 2010· Rakhimova, 2014), τα οποία χρησιμοποιούνται συστηματικά χάρη στην οικονομία χώρου και χρόνου που προσφέρουν αλλά και χάρη στη δυνατότητα κρυπτογράφησης της πληροφορίας που εξασφαλίζουν στον χρήστη τους. Παρ' όλα αυτά, μολονότι η χρήση τους προσδίδει ταχύτητα και λειτουργεί ως δικλείδα ασφαλείας ανάμεσα στον επαγγελματία υγείας και στον ασθενή, δεν είναι λίγες οι φορές που προκαλούν ασάφεια: Σε ένα και μόνο αρκτικόλεξο μπορεί να αντιστοιχούν πολλές διαφορετικές σημασίες (Grange & Bloom, 2000· Kasprówicz, 2010). Συνεπώς, η παρουσία τους στα ιατρικά κείμενα εγείρει δυσκολίες· δυσκολίες που πολλαπλασιάζονται όταν πρόκειται να μεταφερθούν στο μετάφρασμα.

Λαμβάνοντας υπόψη τη σύγχυση που επικρατεί ανάμεσα στη διάκριση των όρων στην ξενόγλωσση βιβλιογραφία⁴ (Crystal, όπως αναφέρεται στο Džuganová 2018· Kasprówicz, 2010), κρίνεται σκόπιμο να αναφερθεί ότι οποιοδήποτε παράδειγμα αλιεύεται από τα πρωτότυπα κείμενα ονομάζεται καταχρηστικά αρκτικόλεξο. Δηλαδή, οποιοδήποτε λεκτικό σύνολο σχηματίζεται από τα αρχικά γράμματα ή τις αρχικές συλλαβές λέξεων ονομάζεται αρκτικόλεξο ανεξάρτητα από τη δυνατότητα ή όχι

² Βλ. πρακτικά συνεδρίου, φύλλο εξόδου ασθενούς, φόρμα συγκατάθεσης, γνωμάτευση, ενημερωτικό φυλλάδιο, ιστοσελίδα νοσοκομείου (Faya-Ornia, 2018· Karwacka, 2015· Walkiewicz, 2018) κ.ά.

³ Ορισμένα τυπικά χαρακτηριστικά των ιατρικών κειμένων είναι: η συνωνυμία, η πολυσημία, η ορολογία, η ονοματοποίηση, η εκτεταμένη χρήση τροποποιητών (modifiers), ο μακροπερίοδος λόγος, η χρήση παθητικής φωνής (Askehave & Zethsen, όπως αναφέρεται στο Karwacka, 2015· Džuganová, 2018) κ.ά.

⁴ Η σύγχυση αφορά στους όρους «abbreviation» και «acronym» (Kasprówicz, 2010) ή «acronym» και «initialism» (Crystal, όπως αναφέρεται στο Džuganová, 2018).

προφοράς του ως ολοκληρωμένης λέξης. Με άλλα λόγια, τα αρκτικόλεξα εννοούνται εδώ από κοινού με τα ακρωνύμια. Κατά τα λοιπά, τα αρκτικόλεξα που παρουσιάζονται —δειγματοληπτικά και μόνο— προέρχονται από [τρία](#) διαφορετικά ιατρικά κείμενα (εξετάσεις ασθενών) και κατηγοριοποιούνται, ως προς την πραγματολογική τους λειτουργία, με βάση τις ιεραρχίες της συστηματοποιημένης ονοματολογίας της ιατρικής για την ιατρική ορολογία ⁵(International Health Terminology Standards Development Organisation, 2010).

Στις επόμενες σελίδες παρατίθεται κατάλογος με περιπτώσεις από τη μεταφραστική πράξη. Για την παρουσίαση των αρκτικόλεξων, αξιοποιούνται τέσσερις στήλες, καθεμία από τις οποίες αντιστοιχεί στην ιεραρχία του SNOMED, στο αρκτικόλεξο του κειμένου-πηγής, στην απόδοσή του στο μετάφρασμα και στην τεχνική για τη μεταφορά του. Σημειωτέον ότι δίπλα σε κάθε αρκτικόλεξο του πρωτότυπου κειμένου τίθεται μέσα σε παρενθέσεις η πλήρης μορφή του —επεξήγηση που δεν εντοπίζεται στα πρωτότυπα κείμενα αλλά προστίθεται από τη γράφουσα προς διευκόλυνση του αναγνώστη. Τέλος, η αναγνώριση των τεχνικών που αξιοποιούνται βασίζεται στο μοντέλο του Newmark (όπως αναφέρεται στο Γραμμενίδης, Δημητρούλια, Κουρδής, Λουπάκη & Φλώρος, 2015· όπως αναφέρεται στο Δημητρούλια & Κεντρωτής, 2015).

⁵ Systematized Nomenclature of Medicine-SNOMED.

Ιεραρχίες	Πρωτότυπο	Μετάφρασμα	Τεχνική
Περιβάλλον/γεωγραφική τοποθεσία	ED (Emergency Department)	ΤΕΠ	παγιωμένη μετάφραση
	MH (Memorial Hospital)	Νοσοκομείο Μεμόριαλ	κυριολεκτική μετάφραση ως προς την κτηριακή οντότητα & μεταγραφή ονομασίας διά αυτούσιου δανείου (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
Ιατρικές πράξεις	EUA (Examination Under Anaesthesia)	εξέταση υπό αναισθησία	κυριολεκτική μετάφραση (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
	MRA (Magnetic Resonance Angiography)	1. μαγνητική αγγειογραφία (mra)⁶ 2. MRA⁷	1. παγιωμένη μετάφραση & αυτούσιο δάνειο 2. αυτούσιο δάνειο
	MRI (Magnetic Resonance Imaging)	1. μαγνητική τομογραφία (mri) 2. MRI	1. παγιωμένη μετάφραση & αυτούσιο δάνειο 2. αυτούσιο δάνειο
	CT (Computed Tomography)	Αξονική Τομογραφία	παγιωμένη μετάφραση (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
Κλινικά ευρήματα	RRR (Regular Rate and Rhythm)	RRR	αυτούσιο δάνειο
	PERRL (Pupils Equal, Round, Reactive to Light)	PERRL (ισομεγέθεις, στρογγυλές, με αντίδραση στο φως)	αυτούσιο δάνειο & επεξήγηση
	MAE	MAE	αυτούσιο δάνειο

	(Moves all Extremities)		
Ουσία	asa/ASA (Acetylsalicylic Acid)	ασπιρίνη (asa)	παγιωμένη μετάφραση με εμπορική ονομασία & αυτούσιο δάνειο
	AST/SGOT (Aspartate Aminotransferase/Serum Glutamic: Oxaloacetic Transaminase)	AST/SGOT	αυτούσιο δάνειο
	ALT/SGPT (Alanine Aminotransferase/Serum Glutamic: Pyruvic Transaminase)	ALT/SGPT	αυτούσιο δάνειο
Κοινωνικό πλαίσιο	MOC (Mother of Child)	μητέρα	κυριολεκτική μετάφραση & διαγραφή (of child) (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
Τιμή προσδιοριστικού (Qualifier Value)	BMI (Body Mass Index)	BMI (Δείκτης Μάζας Σώματος)	αυτούσιο δάνειο & επεξήγηση
Αρχειακά τεκμήρια	PmHx (Past Medical History/Patient Medical History)	προηγούμενο ιατρικό ιστορικό ασθενούς	κυριολεκτική μετάφραση (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
	MRN (Medical Record Number)	Αρ. Μητρ. Ασθ.	παγιωμένη μετάφραση

⁶ Στην πρώτη εμφάνιση μέσα στο κείμενο.

⁷ Στη δεύτερη κ.ε. εμφάνιση.

Παρατηρήσιμο στοιχείο (Observable Entity)	HEENT (Head, Eyes, Ears, Nose, Throat)	HEENT	αυτούσιο δάνειο
--	---	-------	-----------------

Στα παραπάνω προστίθενται τέσσερα αρκτικόλεξα τα οποία δεν εμπίπτουν σαφώς σε κάποια από τις ισχύουσες ιεραρχίες.

WOB (Work of Breath)	έργο αναπνοής (WOB)	κυριολεκτική μετάφραση & αυτούσιο δάνειο
BM (Bowel Movement)	κένωση εντέρου	κυριολεκτική μετάφραση (απαλοιφή αρκτικόλεξου)
PCP (Primary Care Provider)	Πάροχος Πρωτοβάθμιας Περίθαλψης (ΠΑ.ΠΡ.ΠΕ)	κυριολεκτική μετάφραση (δημιουργία αρκτικόλεξου)
CPNP-AC/PC (Certified Pediatric Nurse Practitioner-Acute Care/Primary Care)	CPNP-AC/PC ⁸	αυτούσιο δάνειο

⁸ Σε υποσημείωση προς PM αντιγράφεται και παρατίθεται: «Πιστοποιημένη Επαγγελματίας Παιδονοσηλεύτρια - Με προβληματίζει το γεγονός ότι, λόγω απουσίας πολιτισμικού ισοδύναμου, αναγκαστικά θα το εξηγούσα ολογράφως, κι άρα θα φόρτωνα έναν ευσύνοπτο, κατά τ' άλλα, υπότιτλο».

Παρατηρώντας συνολικά τα παραπάνω αρκτικόλεξα, οι κυριότερες προκλήσεις που εντοπίζονται αφορούν στις διάφορες σημασίες που αυτά μπορεί να έχουν (π.χ. BM, MOC) και στην απουσία της πλήρους γραφής τους όταν εμφανίζονται πρώτη φορά στο πρωτότυπο κείμενο. Παράλληλα, ιδιαίτερα προβληματική κρίνεται εκ του αποτελέσματος η λειτουργία ενός αρκτικόλεξου ως πολιτισμικού ενδείκτη (π.χ. CPNP/AC-PC, MH), καθώς επίσης η απουσία ισοδύναμου αρκτικόλεξου στη γλώσσα άφιξης (π.χ. PERRL, HEENT, RRR, MAE) ή —μόνο στην προκειμένη περίπτωση— η άγνοια ύπαρξής του. Δηλαδή, σε συμφωνία με την υπάρχουσα βιβλιογραφία, οι κυριότερες δυσκολίες που ανιχνεύονται συνδέονται με: α) την ασάφεια που δημιουργείται όταν το πρωτότυπο κείμενο δεν εισάγει το αρκτικόλεξο στην ολοκληρωμένη του μορφή, όταν αυτό χρησιμοποιείται πρώτη φορά, β) την απουσία (καθιερωμένου) ισοδύναμου στη γλώσσα άφιξης, γ) τις διάφορες σημασίες που αποδίδονται σε ένα και μόνο αρκτικόλεξο και δ) τη χρήση δημόσιων οργανισμών/φορέων ή γεωγραφικών τοποθεσιών ως αρκτικόλεξων (βλ. Betancourt Ynfiesta, Treto Suárez & Fernández Peraza, 2013).

Για την αντιμετώπιση των εν λόγω προκλήσεων, η μέθοδος που εφαρμόζεται δεν είναι ενιαία αλλά διαφοροποιείται ανά περίπτωση. Πιο συγκεκριμένα, η ασάφεια ή η ενδεχόμενη πολυσημία αντιμετωπίζεται με την αξιοποίηση του συγκεκριμένου. Δηλαδή, λαμβάνοντας υπόψη τις πληροφορίες του πλαισίου, η επιλογή της σωστής σημασίας προκύπτει σταδιακά μέσα από λογικές συνεπαγωγές. Ακολούθως, τα αρκτικόλεξα της γλώσσας αφετηρίας που δεν αντιστοιχούν σε κάποιο καθιερωμένο αρκτικόλεξο στη γλώσσα άφιξης μεταφέρονται είτε με αυτούσιο δάνειο και μόνο (π.χ. RRR, HEENT, MAE⁹), είτε με αυτούσιο δάνειο και επεξήγηση (π.χ. PERRL ισομεγέθεις, στρογγυλές,

⁹ Το αυτούσιο δάνειο για το αρκτικόλεξο «MAE» δεν αποτελεί συνειδητή επιλογή, καθώς δεν ερμηνεύτηκε ορθά το συγκεκριμένο: Του αρκτικόλεξου προηγείται η συντομογραφία ext. (Ext.: MAE), η οποία έγινε κατανοητή ως «external» αντί του ορθού «extremity». Σε αντίθετη περίπτωση, η συνεπαγωγή της σωστής σημασίας θα ήταν πιο εύκολη (Moves all Extremities).

με αντίδραση στο φως¹⁰), είτε με «περίφραση» διά της κυριολεκτικής μετάφρασης (π.χ. PmHx, BM), απαλείφοντας το αρχικό αρκτικόλεξο. Σημειωτέον, στο σημείο αυτό, ότι η επιλογή του αυτούσιου δανείου (τρεις) δόχως να τίθεται μέσα σε παρένθεση η πλήρης μορφή του αρκτικόλεξου στη γλώσσα αφετηρίας ή, συνδυαστικά, η πλήρης μορφή του και η επεξήγησή του παρεκκλίνει από τις καλές πρακτικές που προτείνει η βιβλιογραφία (Betancourt Ynfiesta, Treto Suárez & Fernández Peraza, 2013· Džuganová, 2018). Από την άλλη, η περίφραση αναγνωρίζεται ήδη ως απαραίτητη (σε ορισμένες περιπτώσεις) αλλά με τη σύσταση να σημειώνεται εντός παρένθεσης ή σε υποσημείωση το αρκτικόλεξο που χρησιμοποιείται στο πρωτότυπο (Rakhimova, 2014). Τέλος, τα αρκτικόλεξα που λειτουργούν ταυτόχρονα ως πολιτισμικοί ενδείκτες μεταφέρονται είτε αυτούσια (CPNP-AC/PC) —χωρίς επεξήγηση, η οποία ενδείκνυται για να επιτευχθεί ο επικοινωνιακός σκοπός (Betancourt Ynfiesta, Treto Suárez & Fernández Peraza, 2013)— είτε κυριολεκτικά διά της απαλοιφής του αρκτικόλεξου (π.χ. Νοσοκομείο Μεμόριαλ).

¹⁰ Η παράλειψη της αναφοράς στην «κόρη» του αρκτικόλεξου είναι συνειδητή διότι ο όρος αναφέρεται προηγουμένως, δηλ. Κόρες +2, PERRL (ισομεγέθεις, στρογγυλές, με αντίδραση στο φως).

3.1.2 Τα κυριωνύμια και η μετάφρασή τους στην παιδική λογοτεχνία

Ένα από τα προβλήματα που καλείται να αντιμετωπίσει ο μεταφραστής σε όλα τα κείμενα, ανεξάρτητα από το θέμα που αυτά πραγματεύονται ή το πεδίο του επιστητού από όπου προέρχονται, είναι τα κυριωνύμια και η μετάφρασή τους (Cámara Aguilera, 2009). Όταν μάλιστα γίνεται λόγος για κείμενα παιδικής λογοτεχνίας, τότε το ζήτημα της μετάφρασής τους αποκτά κεντρική θέση και αποτελεί μια από τις περισσότερες απαιτητικές εργασίες που καλείται να φέρει εις πέρας ο επαγγελματίας μεταφραστής (Jaleniauskiene & Čičelytė, 2009). Τους λόγους για τους οποίους η μετάφραση των κυρίων ονομάτων εγείρει δυσκολίες μπορεί να τους αναζητήσει κανείς στις διάφορες λειτουργίες που αυτά επιτελούν: α) καταδήλωση των προσώπων ή των πραγμάτων στα οποία αναφέρονται, β) περιγραφή του χαρακτήρα ενός ήρωα, γ) ψυχαγωγία του αναγνώστη, δ) πρόκληση συναισθηματικών αντιδράσεων και ε) μετάδοση πληροφοριών σχετικά με τη γεωγραφική προέλευση, το φύλο ή την ηλικία (Nord, 2003· Van Coillie, 2014). Συνεπώς, εάν λάβει κανείς υπόψη τις παραπάνω —ενδεικτικές και μόνο— πολλαπλές λειτουργίες τους, καθίσταται σαφές ότι η διατήρηση ή η αλλαγή τους στο μετάφρασμα επηρεάζει τη λειτουργία που αυτά επιτελούν μέσα στο κείμενο (Van Coillie, 2014).

Στο πλαίσιο της παρούσας εργασίας, το ζήτημα της μετάφρασης των κυριωνυμίων συναρτάται με την παιδική λογοτεχνία και πιο συγκεκριμένα με το παραμύθι, όπως το αναγνωρίζει η συγγραφέας του, [Ρας ο Κομπιουτεράς](#). Στην ιστορία του ομώνυμου ήρωα Ρας, που δεν είναι μηχανικός υπολογιστών αλλά η οθόνη ενός υπολογιστή, η αγάπη και το ενδιαφέρον του για μια κεντρική μονάδα υπερνικούν τις ιδιαιτερότητές του (σημ. η οθόνη του είναι σπασμένη) και τροφοδοτούν την αποφασιστικότητά του, προκειμένου να φέρει κοντά του τα υπόλοιπα μέρη ενός ηλεκτρονικού υπολογιστή (π.χ. πληκτρολόγιο, ποντίκι κτλ.)· συσκευές εισόδου και εξόδου θα είναι τα πολύτιμα δώρα που θα προσφέρει στην αγαπημένη του, την

κεντρική μονάδα, για να σχηματίσουν από κοινού έναν ολοκληρωμένο υπολογιστή. Με όχημα, επομένως, τα περιφερειακά εξαρτήματα και τον κεντρικό ήρωα Ρας, η συγγραφέας αποπειράται να αναδείξει τη μεταμορφωτική δύναμη της αγάπης και να καλλιεργήσει την κατανόηση απέναντι στη διαφορετικότητα. Παράλληλα, και αυτό είναι το πλέον σημαντικό στην προκειμένη περίπτωση, αξιοποιώντας τις συσκευές εισόδου και εξόδου ως ήρωες της ιστορίας, εξοικειώνει τους αναγνώστες αφενός με τα εξαρτήματα ενός υπολογιστή και αφετέρου με τις λειτουργίες που αυτά επιτελούν. Με άλλα λόγια, τα ονόματα των συσκευών-ηρώων έλκουν από τον πραγματικό κόσμο και επωμίζονται έναν εκπαιδευτικό ρόλο μέσα στην ιστορία του Ρας.

Πιο συγκεκριμένα, οι συσκευές που κάνουν την εμφάνισή τους στην ιστορία είναι: η κεντρική μονάδα, η οθόνη, το πληκτρολόγιο, το ποντίκι, ο εκτυπωτής και τα ηχεία. Μέσα στο κείμενο, τα κοινά ουσιαστικά που δηλώνουν τα μέρη ενός υπολογιστή (δηλ. ηχεία, ποντίκι κτλ.) μετατρέπονται σε κύρια ουσιαστικά, με το πρώτο γράμμα να τίθεται σε κεφαλαία, και λαμβάνουν στο θέμα τους καταλήξεις, ούτως ώστε να προκύψουν παράγωγα υποκοριστικά (-ούλης, -ούλα, -άκι). Έτσι, τα κυριωνύμια διαμορφώνονται όπως φαίνεται παρακάτω.

Συσκευή	Κυριωνύμιο
κομπιούτερ (οθόνη)	Ρας ο Κομπιουτεράς
κεντρική μονάδα	Κεντρική Μοναδούλα
πληκτρολόγιο	Πληκτρούλης
ποντίκι	Ποντικούλης
ηχεία	Ηχειάκια
εκτυπωτής	Εκτυπωτούλης

Για τη μετάφρασή τους, ζητούμενο είναι να ερμηνευτεί —αν όχι να οριστεί ρητά με λογικές συνεπαγωγές— η επιλογή της συγγραφέως· και αυτό διότι ο καθορισμός της επιλογής συνεπάγεται τα κριτήρια με τα οποία αποδίδονται τα κυριωνύμια στη

γλώσσα-στόχος. Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, οι παράμετροι που διαμόρφωσαν τα κριτήρια απόδοσης στη γλώσσα άφιξης είναι —χονδρικά— δύο και αφορούν στην ηλικία του αναγνώστη και στον ρόλο που καλείται να επιτελέσει αφενός το κείμενο και αφετέρου τα υπό μελέτη κυριωνύμια. Όσον αφορά την ηλικία του εννοούμενου αναγνώστη, συνάγεται ότι το κείμενο απευθύνεται σε μαθητές πρώτης σχολικής ηλικίας. Ως εκ τούτου, εάν θεωρήσουμε ότι η ηλικία του αναγνώστη κυμαίνεται στα 7 έως 9 έτη, τότε εμφανίζεται η ανάγκη για μια παιγνιώδη προσέγγιση. Έτσι, η συγγραφέας επιλέγει να προσαρτήσει στα ουσιαστικά τις παραγωγικές καταλήξεις των υποκοριστικών για να δηλώσει ότι αυτό για το οποίο γίνεται λόγος μάς είναι αγαπητό ή οικείο (Holton, Mackridge & Philippaki-Warburton, 2004· Φιλιππάκη-Warburton, Γεωργιαφέντης, Κοτζόγλου & Λουκά, 2013) ή για να αποδώσει χαριτωμένες πτυχές στα —κατά τα άλλα— ουδέτερα κοινά ουσιαστικά. Στη συνέχεια, όσον αφορά τον τύπο του κειμένου, επισημαίνεται ότι ο *Ρας* αναγνωρίζεται πρωτίστως ως εκφραστικό κείμενο, σύμφωνα με την τυπολογία της Reiß (όπως αναφέρεται στο Γραμμενίδης, κ.ά., 2015· όπως αναφέρεται στο Seel, 2015· βλ. και Τσίγκου, 2020), και δευτερευόντως ως πληροφοριακό, όταν τα εξαρτήματα του υπολογιστή αναλαμβάνουν να επιτελέσουν στο φανταστικό σύμπαν της ιστορίας τις λειτουργίες που επιτελούν και στον πραγματικό κόσμο. Εάν περαιτέρω γίνει λόγος για το είδος του κειμένου, το οποίο εντάσσεται στην παιδική λογοτεχνία, τότε διαπιστώνουμε ότι πρόθεσή του είναι να ψυχαγωγήσει και να διασκεδάσει τον αναγνώστη, να παράσχει πληροφορίες και να λειτουργήσει ως εκπαιδευτικό υλικό ¹¹ (O'Sullivan, 2019). Όσον αφορά —καταληκτικά— τα κυριωνύμια, αυτά παραπέμπουν στις πραγματικές ονομασίες των συσκευών, κι άρα εξυπηρετούν στη διδασκαλία των εξαρτημάτων ενός υπολογιστή. Με άλλα λόγια, τα κυριωνύμια συνδράμουν στην απαρίθμηση και παρουσίαση των συναφών συσκευών αφενός και στην εκμάθησή τους αφετέρου: Δηλαδή, υπηρετούν τη διδακτική και παιδαγωγική διάσταση της παιδικής λογοτεχνίας. Λαμβάνοντας

¹¹ Στο βιβλίο περιλαμβάνεται παράρτημα με ασκήσεις.

υπόψη όλα τα παραπάνω, η απόδοση των κυριωνυμίων στη γλώσσα άφιξης συναρτάται προς τη διαφάνεια, την αισθητική απόλαυση και τις οδηγίες του πελάτη. Διαφάνεια, δηλαδή τα μεταφρασμένα κυριωνύμια να παραπέμπουν όσο το δυνατόν περισσότερο στις πραγματικές ονομασίες των συσκευών, προκειμένου ο αναγνώστης να τις εξαγάγει με μεγαλύτερη ευκολία· αισθητική απόλαυση, προκειμένου να διασκεδάσει ο μικρός αναγνώστης· φυσικότητα, προκειμένου να αφουγκραστεί ο αναγνώστης το κείμενο μέσα στο πολιτισμικό πλαίσιο που του είναι οικείο. Παρακάτω παρατίθεται πίνακας με τα κυριωνύμια στη γλώσσα αφετηρίας και την απόδοσή τους στη γλώσσα άφιξης.

ΕΛ	ΕΝ
Ρας ο Κομπιουτεράς	Guy the Computer Guy
Κεντρική Μοναδούλα	CPU-Iass
Ποντικούλης	Micey Mouse
Πληκτρούλης	Ri-key
Εκτυπωτούλης	Printeray
Ηχειάκια	Speaker the Keeper

Όπως γίνεται αντιληπτό από τα παραπάνω, τα κυριωνύμια δεν αποδίδονται με χρήση υποκοριστικών. Δηλαδή, επιθήματα που προσφέρει η γλώσσα-στόχος και δηλώνουν τρυφερότητα ή οικειότητα (βλ. Huddleston & Pullum, 2002) δεν αξιοποιούνται. Αντιθέτως, η απόδοση των κυριωνυμίων συνεχεται —σε γενικές γραμμές— από την παρήχηση ή την ομοιοκαταληξία και από τη σύνθεση. Ειδικότερα, για τη μετάφραση του κεντρικού ήρωα Ρας, τις κατευθύνσεις δίνει το πρωτότυπο κείμενο. Δηλαδή, έτσι όπως στη γλώσσα αφετηρίας δημιουργείται εσωτερική ομοιοκαταληξία σε ένα κυκλικό σχήμα (**Ρας ο Κομπιουτεράς**), έτσι και στη γλώσσα άφιξης ακολουθείται η ίδια πορεία (**Guy the Computer Guy**). Ακολούθως, στην περίπτωση της αγαπημένης του Ρας, της Κεντρικής Μοναδούλας, τη λύση δίνει το

συναισθηματικό φορτίο που κομίζει το πρωτότυπο κείμενο. Με άλλα λόγια, δεδομένου ότι ο Ρας τρέφει τρυφερά συναισθήματα για την Κεντρική Μοναδούλα, τότε ζητούμενο είναι το μεταφρασμένο κυριωνύμιο να εγείρει συναισθήματα παρόμοια με αυτά του αναγνώστη του κειμένου-πηγής. Για τον σκοπό αυτό, επιλέγεται το ουσιαστικό «lass», το οποίο έχει συγκινησιακό φορτίο για τον αγγλόφωνο αναγνώστη¹² (τουλάχιστον του Ηνωμένου Βασιλείου, με βάση το προφίλ του οποίου κατασκευάστηκε το μετάφρασμα) και προσδίδει ένα αίσθημα τρυφερότητας και οικειότητας, ταιριαστό με τα συναισθήματα του Ρας προς το αντικείμενο του πόθου του. Επιπλέον, την επιλογή του ουσιαστικού «lass» υπαγορεύει η επιθυμία να υπονοείται η διάκριση του φωνήεντος «u» από το αρκτικόλεξο «CPU» ώστε να δημιουργείται μια κλητική προσφώνηση (You, lass) —πράγμα που, ομολογουμένως, δεν γίνεται εμφανές και δεν επιτυγχάνεται. Στη συνέχεια, ο Εκτυπωτούλης αποδίδεται αξιοποιώντας τις δυνατότητες που προσφέρει η σύνθεση λέξεων. Δηλαδή, συμπτύσσοντας το κοινό ουσιαστικό «printer» και το κυριωνύμιο «Ray», προκύπτει ο συντετμημένος τύπος Printeray. Επαναφέροντας, ακολούθως, το ζήτημα της παρήχησης-ομοιοκαταληξίας, τα Ηχειάκια μεταφέρονται με παρήχηση (Speaker, Keeper) και εσωτερική ομοιοκαταληξία (Speaker, Keeper), ενώ παράλληλα λαμβάνεται υπόψη ο ρόλος τους στη φανταστική ιστορία. Δηλαδή, το κυριωνύμιο που τους αποδίδεται (Speaker the Keeper) παραπέμπει στην αποστολή που αναλαμβάνουν να φέρουν εις πέρας με την ιδιότητα του πομπού-αγγελιαφόρου: Τα ηχεία είναι αυτά που θα αποκαλύψουν τα λόγια αγάπης τού Ρας στην αγαπημένη του, για αυτό και αρμόζει να τα κρατήσει και να τα προστατεύσει κανείς. Τέλος, η μεταφορά του Ποντικούλη στο μετάφρασμα υπαινίσσεται γνωστό ήρωα των κινουμένων σχεδίων (Mickey Mouse), ενώ παράλληλα τυπώνει το ηχητικό της σχέδιο με παρήχηση (alliteration, Micey Mouse).

¹² Η χρήση του συγκεκριμένου ουσιαστικού είναι γεωγραφικά ορισμένη: Παρουσιάζεται πρωτίστως στο βόρειο γλωσσικό ιδίωμα της Αγγλίας και στη Σκωτία και δευτερευόντως στο ευρύτερο πλαίσιο των βρετανικών αγγλικών ως οικεία προσφώνηση προς κάθε γυναίκα.

Λαμβάνοντας υπόψη όλα τα παραπάνω και προκειμένου να αναγάγουμε — συμπερασματικά— τις επιλογές απόδοσης των κυριωνυμίων σε ευρύτερες κατηγορίες, υπό τη μορφή στρατηγικών, θέτουμε ως πλαίσιο αναφοράς τις στρατηγικές που έχει αναγνωρίσει ο Van Coillie (2014) και η Davies (2003). Επί τούτου, σημειώνεται ότι ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι επιλογές απόδοσης για τα κυριωνύμια που αντιστοιχούν στην κεντρική μονάδα και τα ηχεία του υπολογιστή αντίστοιχα, τα οποία αναγνωρίζονται προσεγγιστικά και όχι αυστηρά ως περίπτωση αντικατάστασης με άλλο όνομα που φέρει άλλες ή επιπλέον συνδηλώσεις (Van Coillie, 2014). Για την ακρίβεια, δεν γίνεται λόγος για πλήρη αντικατάσταση, μια και το πληροφοριακό φορτίο της καταδήλωσης διατηρείται, αλλά η προσθήκη επιπλέον ή άλλων συνδηλώσεων είναι αναμφισβήτητη: Στην πρώτη περίπτωση, η επιλογή του ουσιαστικού «lass» εκβάλλει σε ιδιόζουσες συνδηλώσεις για τον αγγλόφωνο αναγνώστη, ενώ παράλληλα εφάπτεται με τα πραγματικά δεδομένα της ιστορίας (βλ. ο Ρας τρέφει συναισθήματα για την Κεντρική Μοναδούλα, κι άρα την προσφωνεί με έναν γλυκό, οικείο τρόπο) και προκαλεί (αισίως) συγκεκριμένα συναισθήματα στον αναγνώστη· στη δεύτερη περίπτωση, τα Ηχειάκια καλούνται να φέρουν εις πέρας μια συγκεκριμένη αποστολή, η οποία τους εξασφαλίζει μια περίοπτη θέση στο σύμπαν της ιστορίας (βλ. Keeper), οπότε και η εικόνα που διαμορφώνεται στον αναγνώστη της γλώσσας άφιξης διαφοροποιείται από αυτή του ελληνόφωνου αναγνώστη. Το ίδιο ισχύει και για την απόδοση του Ποντικούλη, μολοντί διαφαίνεται ο κίνδυνος να του αποδοθούν ιδιότητες που δεν είχε ποτέ, μια και το μεταφρασμένο κυριωνύμιό του φέρει άλλες συνδηλώσεις¹³. Έτσι, ο ήρωας ενδέχεται να διαγράψει μια νέα (με αρνητικές συνδηλώσεις) πορεία στο περιβάλλον της γλώσσας άφιξης. Τέλος, αναφορικά με τα υπόλοιπα κυριωνύμια, διακρίνονται περισσότερες της μίας στρατηγικές, εκ των οποίων αναγνωρίζεται κυρίως η τοπική προσαρμογή (localization) στην περίπτωση της

¹³ Στην αργκό του βόρειου γλωσσικού ιδιώματος του Ηνωμένου Βασιλείου παραπέμπει σε ύποπτα πρόσωπα, των οποίων οι ηθικές αρχές ή η νομιμότητα των ενεργειών τους αμφισβητούνται. Κατά τα λοιπά, μπορεί να δηλώνει κάποιο άτομο που τσιγκουνεύεται ή συμπεριφέρεται απότομα και βίαια.

σύνθεσης με τα αγγλικά ονόματα (Ray, Ricky) και η —υπό μία έννοια— δημιουργία (creation) (Davies, 2003).

3.1.3 Ποίηση και ομοιοκαταληξία στη μετάφραση της παιδικής λογοτεχνίας

Η μετάφραση της ποίησης χαρακτηρίζεται ιδιαίτερη. Και χαρακτηρίζεται ιδιαίτερη επειδή η ίδια η φύση του ποιητικού λόγου είναι ιδιάζουσα. Συνδήλωση, μεταφορά, αμφισημία και ρυθμικότητα είναι μόνο μερικά από τα χαρακτηριστικά του ποιητικού λόγου (Δημητρούλια & Κεντρωτής, 2015). Για να το θέσουμε διαφορετικά, η γλώσσα που χρησιμοποιείται στην ποίηση επιλέγεται και διατάσσεται με τέτοιο τρόπο, ώστε το αποτέλεσμα (υπό όρους νοήματος, ήχου και ρυθμού) να προκαλέσει συγκεκριμένες συναισθηματικές αποκρίσεις¹⁴. Άρα, η δυσκολία στη μετάφραση της ποίησης συγκεκριμενοποιείται και γίνεται κατανοητή σε τρία επίπεδα: στο επίπεδο της λέξης και του νοήματος (δηλ. το περιεχόμενο), στο επίπεδο του ρυθμού ή της ομοιοκαταληξίας (Fadaee, 2011) και στο επίπεδο της μορφής —εσωτερικής και εξωτερικής (Δημητρούλια & Κεντρωτής, 2015).

Αν τώρα συνδυάσουμε τα παραπάνω με την παιδική λογοτεχνία, τότε τα ζητούμενα που αναδεικνύονται είναι δύο και συνδέονται με το ευανάγνωστο του κειμένου (δηλ. διευκόλυνση μεγάλωφωνης ανάγνωσης) και τον ρυθμό που αυτό αποπνέει (δηλ. τη ροή του κειμένου ή την τραγουδισιμότητά του). Όπως χαρακτηριστικά σημειώνει η Oittinen (2000, σ. 32): «*Το κείμενο θα πρέπει να αναπνέει, να ρέει αβίαστα και να αφήνει μια ευχάριστη επίγευση στον ενήλικο που το αναγιγνώσκει μεγάλωφωνα*¹⁵», πράγμα που σημαίνει ότι, όταν μεταφράζεται ένα ποίημα ή ένα παραμύθι, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι αισθήσεις για τις οποίες προορίζεται το μετάφρασμα. Ούτως ή άλλως, η μεγάλωφωνη ανάγνωση απευθύνεται περισσότερο στη φαντασία και στο συναίσθημα του αναγνώστη παρά στη διάνοια και στην κριτική του σκέψη (Βάμβουκας, 1992), όθεν συνεπάγεται ότι η θεατρικότητα που αποπνέει το κείμενο, μέσα από την αισθητική διάσταση των λέξεων (O'Sullivan, 2005),

¹⁴ Από το ηλεκτρονικό λεξικό Merriam-Webster για το λήμμα της ποίησης ("poetry", χ.χ.).

¹⁵ Μετάφραση της γράφουσας από το πρωτότυπο: «*The text should live, roll, taste good in the reading adult's tongue*».

οφείλει να λαμβάνεται σοβαρά υπόψη από την πλευρά του μεταφραστή. Ακολούθως, ο ρυθμός είναι ένα από τα στοιχεία που συγκροτούν τη μουσική διάσταση της ποίησης (Fadaee, 2011) και συνιστά μια σημαντική κατά τη μετάφραση παράμετρο, μια και τα παιδιά συνδέονται πιο στενά με την ενστικτώδη εκείνη έκφραση που εκπηγάει από τη ρυθμικότητα (Ham, 2007). Άλλωστε, ο ήχος είναι αυτός που μεταφέρει τα συναισθήματα (Shannon, 1991), εξού και η αναγκαιότητα αναπαραγωγής του στο μετάφρασμα.

Όλα τα παραπάνω βρίσκουν έρεισμα στη μικρή ιστορία του [Ρεμί](#), η οποία αποτέλεσε μέρος των παραδοτέων προς τον συνεργαζόμενο φορέα. Στην ιστορία του *Ρεμί*, ενός ομώνυμου σκύλου που φυλάει το αγρόκτημα μιας οικογένειας, τα ζώα της φάρμας δεν αναγνωρίζουν τις υπηρεσίες φύλαξης του πρώτου και συγκαλούν συμβούλιο με θέμα προς συζήτηση την αποπομπή του. Κατά τη διάρκεια του συμβουλίου, τα ζώα εκθέτουν τους τρόπους με τους οποίους συνεισφέρουν στην καθημερινότητα του αγροκτήματος και εκφράζουν τη δυσαρέσκειά τους για τη μεροληπτική —κατά την άποψή τους— μεταχείριση του Ρεμί. Ανάμεσα στα ζώα που βγάζουν λόγο στην ολομέλεια είναι και ο γάιδαρος, ο οποίος απαριθμεί τραγουδιστά και ομοιοκατάληκτα τις υπηρεσίες που παρέχει στην οικογένεια τής φάρμας —και εδώ εντοπίζεται η υπό μελέτη μεταφραστική δυσκολία της παρούσας ενότητας. Προτού όμως αναλυθεί η προσέγγιση της μετάφρασης του ομοιοκατάληκτου λόγου του γαίδαρου, προεξαγγελτικά σημειώνεται ότι το επιλεγμένο χωρίο αναγνωρίζεται ως ποίημα αφενός λόγω της μορφής του (κατάτμηση σε στίχους) και αφετέρου λόγω των ομοιοκατάληκτων στροφών. Ακολούθως, προς διευκόλυνση της ανάλυσης, αρχικά παρατίθεται το πρωτότυπο κείμενο και η απόδοσή του στα αγγλικά.

Πρωτότυπο	Μετάφρασμα
1. Μεταφέρω φρούτα και λαχανικά	1. Fruits and veggies do I carry?
2. νόστιμα και θρεπτικά.	2. I do carry!
3. Πλούσια σε βιταμίνες	

4. μέταλλα και πρωτεΐνες	3. Berries, cherries, and strawberries
5. για να τρώνε όλους τους μήνες. * Έτσι τρέφονται σωστά	4. so delicious, so nutritious.
7. και κυρίως τα παιδιά.	
8. Μ' αυτά που κουβαλώ	5. Head to toe the children grow,
9. χτίζουν σώμα σφριγηλό, ρωμαλέο, δυνατό.	6. for their grace to ever glow!
10. Κι όσο και για το μυαλό...	
11. Σαν ξουράφι κοφτερό.	
12. Και στη σκέψη γρηγοράδα	
13. στις αποφάσεις εξυπνάδα.	
6. * Ο στίχος «Έτσι τρέφονται σωστά» λογίζεται ως δίστιχο με αυτόν που έπεται, σχηματίζοντας νέα στροφή.	

Παρατηρώντας το ποίημα, γίνεται αντιληπτό ότι οι δυσκολίες που ανιχνεύονται (ως προς τη μετάφρασή του) διακρίνονται σε τρία επίπεδα: στο επίπεδο του περιεχομένου, στο επίπεδο του ρυθμού ή της ομοιοκαταληξίας και, τέλος, στο επίπεδο της μορφής —δηλαδή, στα τρία επίπεδα που επισημαίνονται βιβλιογραφικά. Πιο συγκεκριμένα, η πρόκληση εντοπίζεται στον συνδυασμό των τριών αυτών στοιχείων στο μετάφρασμα. Με άλλα λόγια, είναι δυνατόν να μεταφερθεί η εξωτερική μορφή του ποιήματος διατηρώντας αφενός την ομοιοκαταληξία και αφετέρου το νόημα —το οποίο, ειρήσθω εν παρόδω, είναι σαφές. Δεν τίθεται ζήτημα ερμηνείας κάποιου δυσεύρετου νοήματος.—; Είναι, αποφασίστηκε, αλλά με προσαρμογές και κάποιες απώλειες. Επί του πρακτέου, αυτό που επιχειρήθηκε είναι η αξιοποίηση του περιεχομένου ως πρώτης ύλης για την αναδημιουργία του ποιήματος και η ανεύρεση νέων ομοιοκαταληξιών —πάντοτε με τις δυνατότητες της γλώσσας άφιξης—, προκειμένου το κείμενο να εξαγάγει θεατρικότητα προς τέρψη του εννοούμενου κοινού. Παράλληλα, η διατήρηση της εξωτερικής μορφής του ποιήματος, δηλαδή η

κατάτμηση σε στίχους, θεωρήθηκε δεδομένη εξαρχής. Οι παράμετροι αυτές εξέβαλαν, τελικά, στο εξής αποτέλεσμα:

- ✓ Η πλήρης αναπαραγωγή του περιεχομένου δεν επιτυγχάνεται παρά μόνο σε γενικές γραμμές. Με άλλα λόγια, παρατηρείται απώλεια περιεχομένου (Κι όσο και για το μυαλό...εξυπνάδα) και ενίοτε αλλοίωσή του (Head to toe the children grow, for their **grace** to ever glow).
- ✓ Η εξωτερική δομή διατηρείται μόνο σε έναν βαθμό. Το πρωτότυπο ποίημα, το οποίο κατατέμνεται σε δεκατρείς στίχους¹⁶, αναπροσαρμόζεται και σμικρύνεται σε έξι συμπυκνωμένα δίστιχα στο μετάφρασμα.
- ✓ Η ζευγαρωτή ομοιοκαταληξία του πρωτότυπου ποιήματος, που αφορά στη διάταξη των ομοιοκατάληκτων στίχων μέσα στη στροφή, δεν ακολουθείται με ένα πανομοιότυπο ή παρεμφερές σχήμα (rhyme scheme). Αντιθέτως, επιχειρείται η ανεύρεση ομοιοκαταληξιών κυρίως ως προς τη θέση του τονισμού και λιγότερο ως προς τη θέση εντός των στίχων. Για παράδειγμα, στους στ. 3–4 και στο ένδον κάθε στίχου δημιουργούνται εσωτερικές ομοιοκαταληξίες (internal rhymes) με τα –erries και –ious αντίστοιχα, ενώ στους στ. 5–6 προκύπτει «τέλεια» ομοιοκαταληξία (σημ. πρόκειται για την ομοιοκαταληξία «perfect») ανάμεσα στις λέξεις «grow» και «glow».
- ✓ Ο αριθμός συλλαβών ανά στροφή, ομοιογενής σε γενικές γραμμές με μικρές αποκλίσεις (π.χ. στ. 3–5: οκτώ συλλαβές & στ. 10–11: επτά συλλαβές), αναπαράγεται σε άλλους στίχους του μεταφράσματος (στ. 3–4: οκτώ συλλαβές & στ. 5–6: επτά συλλαβές).

Εάν τώρα θεωρήσουμε όλα τα παραπάνω παραπέμποντας στην τετραμερή κατηγοριοποίηση των στρατηγικών για τη μετάφραση ενός ποιήματος (Newmark, όπως αναφέρεται στο Fadaee, 2011), παρατηρούμε ότι δεν εξασκείται μία στρατηγική και μόνο αλλά ένας συνδυασμός των διαθέσιμων τρόπων. Με άλλα λόγια, η

¹⁶ Δεκατρείς στίχους, από τους οποίους σημειώνονται —συμβατικά— πέντε δίστιχα (στ. 1–2, στ. 6–7, στ. 8–9, στ. 10–11, στ. 12–13) και ένα τρίστιχο (στ. 3–5).

μετάφραση του ποιήματος δεν προσεγγίζεται μονολιθικά αλλά πολυπρισματικά και κατασκευάζεται στοχεύοντας: α) στη διατήρηση (κατά το δυνατόν) του περιεχομένου (πράγμα που παραπέμπει μερικώς και μόνο στην κυριολεκτική μετάφραση του Newmark) και β) στην παραγωγή ομοιοκατάληκτου στίχου (προσέγγιση που προσομοιάζει στη στρατηγική για παραγωγή ρυθμού μέσω της αύξησης ή μείωσης της έκτασης ενός ποιήματος). Παρόμοια, εάν υιοθετήσουμε την επταμερή διάκριση του Lefevere¹⁷ (όπως αναφέρεται στο Connolly, 1998· όπως αναφέρεται στο Fadaee, 2011· όπως αναφέρεται στο Δημητρούλια & Κεντρωτής, 2015), διαπιστώνεται ένας συνδυασμός των διαθέσιμων στρατηγικών με ψήγματα από την κυριολεκτική και ομοιοκατάληκτη μετάφραση αλλά και από την ερμηνευτική προσέγγιση με την απομίμηση ως διάκριση της τελευταίας.

¹⁷ Ο Lefevere καταγράφει τις στρατηγικές που ακολούθησαν διάφοροι μεταφραστές για τη μεταφορά ενός ποιήματος του Κάτουλλου.

3.2 Άλλες προκλήσεις

Μια πρόκληση η οποία υπερβαίνει τα όρια του αμιγώς μεταφραστικού αλλά επηρέασε την εμπειρία της πρακτικής άσκησης στο σύνολό της υπήρξε η παράλληλη άσκηση κύριας επαγγελματικής δραστηριότητας. Επί του πρακτέου, αυτό σημαίνει ότι, κατά τη διάρκεια της πρακτικής, υπήρχε πίεση χρόνου και πνευματικός κάματος. Η ορθή διαχείριση του χρόνου, η εναλλαγή προτεραιότητας ανάμεσα στις υποχρεώσεις προς τον φορέα και τον κύριο εργοδότη, καθώς επίσης η ανισοβαρής —σε ορισμένες περιπτώσεις— προτεραιοποίηση του ενός εις βάρος του άλλου αποτελούν εγγενή χαρακτηριστικά της συγκεκριμένης πρακτικής άσκησης.

Κατά τα λοιπά, στις γενικές προκλήσεις συγκαταλέγονται οι τεχνικές δυσκολίες που σχετίζονται με τη μορφοποίηση του μεταφράσματος κατά τα πρότυπα του πρωτότυπου κειμένου. Ενδεικτικά, τα ιατρικά κείμενα της άσκησης είναι —μεταξύ άλλων— πολυσέλιδα φύλλα βραχείας νοσηλείας στο Τμήμα Επειγόντων Περιστατικών (ΤΕΠ) ή επαναληπτικές (εργαστηριακές και λοιπές) εξετάσεις στα Εξωτερικά Ιατρεία. Με άλλα λόγια, τα πρωτότυπα κείμενα περιέχουν αλληπάλληλες διακριτές ενότητες σε συμφωνία με τα στάδια της ενδονοσοκομειακής πορείας των ασθενών. Περαιτέρω, η εξαγωγή των σαρωμένων PDF εγγράφων σε μορφότυπο Word, διατηρώντας την αρχική μορφοποίηση και διασφαλίζοντας την προστασία των προσωπικών δεδομένων, δεν ήταν δυνατή· εξ ου συνάγεται ότι το 1/3 του χρόνου καταλάμβανε η μορφοποίηση του μεταφράσματος σε παρόμοια (αν όχι πανομοιότυπη) διάταξη με το πρωτότυπο. Εν ολίγοις, διαδικαστικά ζητήματα τεχνικής φύσεως ταυτίζονται στην προκειμένη περίπτωση με την απώλεια πολύτιμου χρόνου από τη διαδικασία της πραγματικής μετάφρασης.

4. Καταληκτικές παρατηρήσεις

Έχοντας αναδείξει τα βασικά ζητήματα που ανέκυψαν κατά τη μεταφραστική πράξη, κρίνεται σκόπιμο να αναφερθούν ορισμένα δεδομένα που αναφέρονται ως προς την αντιμετώπισή τους. Πρώτον, όσον αφορά τα ιατρικά κείμενα και τη μεταφορά των αρκτικόλεξων στο μετάφρασμα, αρνητικά εκτιμάται η έλλειψη προηγούμενης εξοικείωσης με το είδος της ιατρικής μετάφρασης. Η άγνοια των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών και συμβάσεων ανά τα διάφορα είδη ιατρικών κειμένων αλλά και οι μοναδικές προκλήσεις που αυτά εγείρουν ήταν μια συνθήκη αφενός πρωτόγνωρη και αφετέρου μια πρόκληση αφ' εαυτής. Ειδικά όμως όσον αφορά τα αρκτικόλεξα και τη μετάφρασή τους, διαπιστώνεται ότι η ενδοκειμενική προσέγγισή τους δεν είναι ενιαία. Δηλαδή, εντός του ίδιου κειμένου, αλλού μεταφέρονται με αυτούσιο δάνειο και επεξήγηση εντός παρένθεσης (χωρίς οποιαδήποτε μνεία στην πλήρη μορφή τους) και αλλού μεταφέρονται αυτούσια δίχως επεξήγηση εντός παρένθεσης ή κάποια υποσημείωση. Δεύτερον, ως προς τα κυριωνύμια και τη μετάφρασή τους στα παιδικά κείμενα, δεν παρατηρείται μια «στρατηγική υβριδικότητα» (Γραμμενίδης, κ.ά., 2015). Δηλαδή, εάν κάνουμε λόγο για τις κατά Venuti στρατηγικές μετάφρασης των πολιτισμικών στοιχείων (βλ. οικειοποίηση-ξενοποίηση), τότε διαπιστώνεται ότι η διαγλωσσική μεταφορά των κυρίων ονομάτων προσεγγίζεται ομοιογενώς αποκλειστικά διά της οικειοποίησης, εμβυθίζοντας το μετάφρασμα στις πολιτισμικές προσλαμβάνουσες της γλώσσας άφιξης (Δημητρούλια & Κεντρωτής, 2015· Munday, 2016· Venuti 2001 & 2002). Τρίτον, αναφορικά με τη μετάφραση του ομοιοκατάληκτου στίχου στο παιδικό κείμενο, το δεδομένο που αναδεικνύεται είναι η αναδημιουργία του ομοιοκατάληκτου στίχου εις βάρος του περιεχομένου (π.χ. δεν αναφέρονται τα πολύτιμα θρεπτικά συστατικά των φρούτων και των λαχανικών ούτε σκιαγραφούνται ισομερώς τα οφέλη που αυτά έχουν για τον ανθρώπινο οργανισμό, βλ. απαλοιφή ωφέλειας για το πνεύμα). Από την άλλη, η προσπάθεια δημιουργίας ομοιοκατάληκτου στίχου προσδίδει θεατρικότητα και ενισχύει την αισθητική απόλαυση του εννοούμενου κοινού. Σε κάθε περίπτωση, γεγονός παραμένει ότι το μετάφρασμα υφίσταται σμίκρυνση, πράγμα που συνεπάγεται λιγότερο χρόνο για «δραματοποίηση» του

εκφωνούμενου λόγου και, συνεκδοχικά, μικρότερη χρονικά (ή και βιωματικά) δυνατότητα τέρψης του μικρού ακροατή. Παρακάτω αναπτύσσεται η πέμπτη και τελευταία ενότητα, όπου καταγράφονται οι πλέον χαρακτηριστικές διαπιστώσεις της γράφουσας για το σύνολο της πρακτικής άσκησης.

5. Επίλογος

Στα 2009, η Βηδενμάιερ έκανε λόγο για ένα παράδοξο που καλείται να αντιμετωπίσει ο επαγγελματίας μεταφραστής: την κατανοητή και απόλυτα φυσιολογική αδυναμία του να γνωρίζει τα πάντα αλλά την αναγκαιότητα (αν όχι υποχρέωσή του) να μπορεί να βρίσκει αυτά που δεν γνωρίζει —και μάλιστα γρήγορα, εφόσον η πίεση του χρόνου είναι πάντοτε εκεί. Και αλήθεια, η διαπίστωση της Βηδενμάιερ έγινε βίωμα και ανασύρεται ως παράδειγμα προς αναφορά στο παρόν. Η περίπτωση της μετάφρασης των ιατρικών κειμένων αποτελεί το πλέον χαρακτηριστικό παράδειγμα, μια και η ευθύνη που αναλαμβάνει ο μεταφραστής αυτού του είδους κειμένων είναι μεγαλύτερη. Και αυτό διότι τα ιατρικά κείμενα συνδέονται άμεσα με τη ζωή ενός ασθενούς και μπορούν —ανάλογα με την ποιότητα του μεταφράσματος— να συνδράμουν στη θεραπεία του, να επιμηκύνουν τη ζωή του ή να οδηγήσουν ακόμα και στον θάνατό του (Espinosa, όπως αναφέρεται στο Betancourt Ynfiesta, Treto Suárez & Fernández Peraza, 2013· Rakhimova, 2014). Ως εκ τούτου, η έρευνα για οτιδήποτε είναι άγνωστο στο πρωτότυπο κείμενο και η αυστηρή αξιολόγηση των διαθέσιμων πόρων είναι απαραίτητη: Ο μεταφραστής επωμίζεται, πέραν της επαγγελματικής του ευθύνης για ένα άρτιο μετάφρασμα, την ευθύνη απέναντι στον συνάνθρωπό του.

Εκ των άνω συνάγεται ότι η ευχέρεια του μεταφραστή να αναζητά και να εντοπίζει πληροφορίες είναι ζωτικής σημασίας. Και πράγματι, η ομάδα εμπειρογνομόνων του Ευρωπαϊκού ΠΜΣ¹⁸ στη Μετάφραση (European Masters in Translation) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (Directorate-General for Translation, 2022) αναγνωρίζει την ερευνητική ικανότητα ως μία από τις έξι προϋποθέσεις που οφείλει να πληροί ο επαγγελματίας μεταφραστής. Προκειμένου όμως να μπορέσει να ανταποκριθεί στις απαιτήσεις που συνδέονται με την εξόρυξη πληροφοριών, ο δόκιμος μεταφραστής οφείλει να αναπτύξει (και να

¹⁸ Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών.

συνεχίσει να αναπτύσσει) τη δεξιότητα για έρευνα. Για αυτό και η εξοικείωση του μελλοντικού μεταφραστή με τη διαδικασία της (σωστής) έρευνας κρίνεται απαραίτητη κατά τη διάρκεια των σπουδών του (Βηδενμάιερ, 2009) —σύσταση που βρίσκει σύμφωνη τη γράφουσα και αναδεικνύεται ως πρόταση.

Αναπόφευκτα, η παραπάνω διαπίστωση εκβάλλει σε μια επιπλέον παρατήρηση: η έρευνα συναρτάται πλέον σε μεγάλο βαθμό με την πρόσβαση στο διαδίκτυο και με τα διάφορα ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία. Πολύ περισσότερο, η έρευνα συναρτάται με τα παραπάνω όταν αμφότερα αξιοποιούνται αποτελεσματικά —γεγονός που προϋποθέτει την εξοικείωση του μεταφραστή με τις διάφορες λειτουργίες που αυτά προσφέρουν. Με άλλα λόγια, ο μεταφραστής του σήμερα προβάλλει σαν ένας τεχνικός που οφείλει να γνωρίζει τις λειτουργίες και τις δυνατότητες της τεχνολογίας, ούτως ώστε να ενισχύσει ποιοτικά την εργασία του. Ως εκ τούτου, πέραν της ερευνητικής ικανότητας, γίνεται λόγος και για τεχνολογική ικανότητα ή ικανότητα χρήσης εργαλείων (DGT, 2022· EMT Expert Group, όπως αναφέρεται στο Eszenyi, 2018· PACTE, όπως αναφέρεται στο Καράντζαλη¹⁹, 2006).

Τέλος, κρίνεται σκόπιμο να γίνει αναφορά σε μια διαπίστωση που χρωματίζει το σύνολο της παρούσας πρακτικής άσκησης: την αυταπόδεικτη ή δεδομένη πολυπλοκότητα της μετάφρασης αλλά τη σπουδαιότητα της (επανα-)συνειδητοποίησης που συντελείται επί το έργον. Γιατί όπως χαρακτηριστικά σημειώνει ο Κεντρωτής (1996, σ. 126): *«Καθεμιά μετάφραση χωριστά αποτελεί άλλοτε επιτυχή, άλλοτε λιγότερο επιτυχή και άλλοτε εντελώς ανεπιτυχή δοκιμή συγχρονισμού των σημασιολογικών, συντακτικών και πραγματολογικών, αλλά και λεξικών και υφολογικών συστημάτων [...] τόσο στη γλώσσα αφετηρίας όσο και στη γλώσσα αφίξεως»*. Και η συνειδητοποίηση αυτή είναι άλλοτε λιγότερο άλλοτε περισσότερο —φευ— αποκαρδιωτική.

¹⁹ Η Καράντζαλη (2006) χρησιμοποιεί τον όρο «δεξιότητα» αντί του όρου «ικανότητα» και την αποκαλεί εργαλειακή.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Ελληνόγλωσσες

- Βάμβουκας, Μ., Ι. (1992). Μεγαλόφωνη και σιωπηρή ανάγνωση. *Παιδαγωγική Επιθεώρηση*, 17, 183–209. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Κυριακίδη.
- Βηδενμάιερ, Α. (2009). Ερευνητική ικανότητα – Το μεγάλο μυστικό των μεταφραστών. Στο Ε. Κουρδής & Ε. Λουπάκη (Επιμ.), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*: Πρακτικά της 2^{ης} Συνάντησης Εργασίας Ελλήνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη 7-9 Μαΐου 2009. Ανακτήθηκε από [2η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων - Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο \(auth.gr\)](#)
- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., & Φλώρος, Γ. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Ανακτήθηκε από: <http://hdl.handle.net/11419/3901>
- Connolly, D. (1998). Λογοτεχνική μετάφραση: σε τι χρησιμεύει η θεωρία; Στο Ε. Καραντζόλα (Επιμ.), *Η γλώσσα της λογοτεχνίας και η γλώσσα της μετάφρασης* (σ. 13–23). Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας.
- Δημητρούλια, Ξ., & Κεντρωτής, Γ. (2015). *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. Ανακτήθηκε από: <https://hdl.handle.net/11419/5252>
- Καράντζαλη, Φ. (2006). Η έννοια της μεταφραστικής δεξιότητας στο πλαίσιο της διδακτικής της μετάφρασης: Κυρίαρχες τάσεις και απόψεις της διεθνούς βιβλιογραφίας. 1^η Συνάντηση Νέων Μεταφρασεολόγων. Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα, Θεσσαλονίκη 1–3 Νοεμβρίου 2006. Ανακτήθηκε από [1η Συνάντηση Νέων Μεταφρασεολόγων - Μεταφρασεολογικές Σπουδές & Έρευνα στην Ελλάδα \(auth.gr\)](#)
- Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Seel, O. (2015). *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. Ανακτήθηκε από: <http://hdl.handle.net/11419/2568>

Τσίγκου, Μ. (2020). *Γλωσσική ποικιλία. Ορισμός και διαστάσεις*. Αθήνα: Δίαυλος.

Φιλιππάκη-Warburton, E., Γεωργιαφέντης, Μ., Κοτζόγλου, Γ., & Λουκά, Μ. (2013). Γραμματική Ε' & ΣΤ' Δημοτικού. Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών και Εκδόσεων «Διόφαντος». Ανακτήθηκε από [Γραμματική Ε' και ΣΤ' Δημοτικού \(ebooks.edu.gr\)](http://ebooks.edu.gr)

Ξενόγλωσσες

Ábrányi, H. (2016). Translation environment tools. Στο I. Horváth (Επιμ.), *The Modern translator and interpreter* (σ. 167–182). Budapest: Eötvös Loránd University Press.

Betancourt Ynfiesta, B., Treto Suárez, L., & Fernández Peraza, A. V. (2013). Translation of acronyms and initialisms in medical texts on cardiology. *CorSalud*, 5(1), 93–100.

Cámara Aguilera, E. (2009). The translation of proper names in children's literature. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 7(1), 47-61.

Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? *The Translator*, 9(1), 65-100. DOI: 10.1080/13556509.2003.10799146
[2009.pdf \(uvigo.es\)](http://www.uvigo.es/~uvigo/revistas/revista%20de%20traduccion/revista%20de%20traduccion%202009.pdf)

Directorate-General for Translation (2022). *European Master's in Translation: Competence Framework 2022*. Ανακτήθηκε από [emt_competence_fw_k_2022_en.pdf \(europa.eu\)](http://ec.europa.eu/translation/mt/competence-framework/2022/en)

Džuganová, B. (2018). Various aspects of medical English terminology. Στο W. Karwacka (Επιμ.), *Towards understanding medical translation and interpreting* (σ. 9–34). Gdańsk: Gdańsk University Press.

- Eszenyi, R. (2016). What makes a professional translator? The profile of the modern translator. Στο I. Horváth (Επιμ.), *The modern translator and interpreter* (σ. 17–28). Budapest: Eötvös Loránd University Press.
- Fadaee, E. (2011). Poetry in translation: A comparative study of Silverstein's monolingual and bilingual (English to Persian) poems. *Journal of English and Literature*. 2(3), 75–82. <https://doi.org/10.5897/IJEL.9000021>
- Faya-Ornia, G. (2018). Relevance of formal and cultural variations in text genres for medical translation: Medical brochures, web pages of hospitals, patient information leaflets and informed consents. Στο W. Karwacka (Επιμ.), *Towards understanding medical translation and interpreting* (σ. 109–136). Gdańsk: Gdańsk University Press.
- Fernández-Parra, M. (2010). The workflow of computer-assisted translation tools in specialised translation. Στο C. Heine & J. Engberg (Επιμ.), *Reconceptualizing LSP: Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009, Aarhus*. (σ. 1–15). Aarhus: Aarhus School of Business, Aarhus University.
- Grange, B., & Bloom, D. A. (2000). Acronyms, abbreviations and initialisms. *BJU International*, 86(1), 1–6. <https://doi.org/10.1046/j.1464-410x.2000.00717.x>
- Ham, L. (2007). *Reason in the rhyme: the translation of sound and rhythm in children's books* (Μεταπτυχιακή εργασία). Διαθέσιμο από: [Recherche uO Research: Theses, 1910 - 2010 \(uottawa.ca\)](https://www.research.utoronto.ca/theses/available/1910-2010)
- Holton, D., Mackridge, P., & Philippaki-Warbuton, E. (2004). *Greek: An essential grammar of the modern language*. London: Routledge.
- Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- International Health Terminology Standards Development Organisation (2010). *SNOMED Clinical Terms ® User Guide: January 2010 International Release (US English)*. Ανακτήθηκε από [Educational Material - Translation User Group - SNOMED Confluence \(ihstools.org\)](https://www.ihstools.org/)

- Jaleniauskiene, E. & Čičelytė, V. (2009). The strategies for translating proper names in children's literature. *Studies About Languages*, 15, 31–42.
- Karwacka, W. (2015). Medical translation. Στο L. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski & P. Stalmaszczyk (Επιμ.). *Ways to translation* (σ. 271-298). Kraków: Jagiellonian University Press.
- Kasprowicz, M. (2010). Handling abbreviations and acronyms in medical translation. *Translation Journal*, 14(2). Ανακτήθηκε από: <http://translationjournal.net>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Nord, C. (2003). Proper names in translations for children: *Alice in Wonderland* as a case in point. *Meta*, 48(1-2), 182–196. <https://doi.org/10.7202/006966ar>
- O'Hagan, M. (2009). Computer-aided translation (CAT). Στο M. Baker & G. Saldanha (Επιμ.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (2^η έκδ., σ. 48-51). London: Routledge.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative children's literature* (A. Bell, Μετ. 1^η έκδ.). London: Routledge.
- O'Sullivan, E. (2019). Translating children's literature: what, for whom, how, and why. A basic map of actors, factors and contexts. *Belas Infiéis*, 8(3), 13–35. <https://doi.org/10.26512/BELASINFIEIS.V8.N3.2019.25176>
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York: Garland Publishing.
- Poetry. (χ.χ.). Στο Merriam-Webster online dictionary. Ανακτήθηκε από [Poetry Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)
- Rakhimova, N. (2014). Medical translation and the related difficulties. *Вестник Казахстанско-Американского Свободного Университета*, 2, 82–87.
- Shannon, G. (1991). Writing the empty cup: Rhythm and sound as content. *Children's Literature* 19, 138–147. doi:10.1353/chl.0.0452.

- Van Coillie, J. (2014). Character names in translation. A functional approach. Στο J. Van Coillie & W. Verschueren (Επιμ.), *Children's literature in translation: Challenges and strategies* (σ. 123–139). London: Routledge.
- Venuti, L. (2001). Strategies of translation. Στο M. Baker (Επιμ.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (σ. 240–244). London: Routledge.
- Venuti, L. (2002). Translating humour. *Performance Research: A Journal of the Performing Arts*, 7(2), 6–16. DOI: 10.1080/13528165.2002.10871845
- Walkiewicz, B. (2018). Translation of medical texts from discourse perspective. Στο W. Karwacka (Επιμ.), *Towards understanding medical translation and interpreting* (σ. 85–108). Gdańsk: Gdańsk University Press.

Παράρτημα

Κείμενο 1 (πρωτότυπο): Ρας ο Κομπιουτεράς

Μια φορά στη χώρα της Κομπιουτερούπολης ζούσε ο Ρας ο Κομπιουτεράς. Ο Ρας μπορεί να διέφερε κάπως από τους υπόλοιπους υπολογιστές, όμως αυτό δεν τον εμπόδιζε να καταφέρνει ό,τι ήθελε στη ζωή του. Όπως και ο ίδιος έλεγε, μπορεί να γεννήθηκε με σπασμένη οθόνη, αλλά αυτό τον έκανε ακόμα πιο ξεχωριστό, σε σχέση με τους υπόλοιπους υπολογιστές. Μια μέρα καθώς περπατούσε, πέρασε από δίπλα του το πιο ξεχωριστό πράγμα που είχε δει ποτέ. Όμορφη, αστραφτερή, με μπλε μάτια που τρεμόπαιζαν και όμορφα χρυσογκρί ρούχα! Αμέσως την ερωτεύτηκε.

-Πώς θα μπορούσα να τη γνωρίσω; Είναι τόσο ωραία! Άραγε πώς να είναι το όνομά της;

Ο Ρας ήθελε να τη γνωρίσει και γι' αυτό πήγε να της μιλήσει αμέσως.

-Γεια σου! Πώς σε λένε;

-Κεντρική Μοναδούλα. Εσένα;

-Ρας ο Κομπιουτεράς! Ξέρεις σ' έβλεπα και θα ήθελα να κάνω τα πάντα για να σε γνωρίσω.

-Και γιατί να διαλέξω εσένα, αφού θα μπορούσα να δίνω πληροφορίες σε κάποιον άλλον υπολογιστή, πολύ πιο έξυπνο και με πιο όμορφη οθόνη από εσένα; Δε νομίζω ότι θα καταφέρεις ποτέ να πάρεις από εμένα πληροφορίες.

Ο Ρας ο Κομπιουτεράς απογοητεύτηκε με αυτά που του είπε η Κεντρική Μοναδούλα, όμως η αγάπη του γι' αυτήν ήταν τόσο μεγάλη που δεν το έβαλε κάτω. Θα την έκανε να πιστέψει ότι αξίζει γι' αυτήν.

Την επόμενη κιόλας ημέρα θα έκανε τα πάντα για να της το αποδείξει. Έτσι πήρε ό,τι χρειαζόταν για να γυρίσει όλον τον κόσμο και να βρει τα πιο όμορφα πράγματα που θα την έκαναν χαρούμενη.

Ο πρώτος του προορισμός ήταν η χώρα του πληκτρολογίου.

-Γεια σου Πληκτρούλη!

-Γεια σου Ρας Κομπιουτερά! Τι γυρεύεις εδώ;

-Ήρθα για να βρω το πιο ωραίο πληκτρολόγιο και να το χαρίσω στην Κεντρική Μοναδούλα. Και το πιο όμορφο είσαι εσύ! Θα ήθελες να έρθεις μαζί μου;

-Μμ...Και γιατί να το κάνω αυτό;

-Γιατί έτσι και εσύ ο ίδιος θα μπορούσες να γίνεις πιο χρήσιμος. Θα έγραφες με τα πλήκτρα σου όλα αυτά που θα ήθελα να πω στην αγαπημένη μου και κάθε μέρα θα την έκανα ακόμη πιο ευτυχισμένη!

-Έτσι όπως το λες μου ακούγεται συναρπαστικό. Θα ήθελα να σε ακολουθήσω γιατί ποτέ ξανά δε χρειάστηκε να γράψω κάτι τόσο σημαντικό. Κάτι που να αξίζει, όπως η αγάπη. Πες μου όμως ποιος είναι ο επόμενος προορισμός μας;

-Μα, φυσικά η χώρα της Ποντικούπολης!

Ο Ρας και ο Πληκτρούλης περπάτησαν μέρες ολόκληρες μέχρι να φτάσουν στην Ποντικούπολη. Μόλις έφτασαν είδαν τον παλιό τους φίλο, τον Ποντικούλη.

-Γεια σας παιδιά! Τι γυρεύετε εδώ;

-Γεια σου Ποντικούλη! Ήρθαμε για να βρούμε το πιο εξυπηρετικό ποντίκι υπολογιστή για να το χαρίσω στη Κεντρική Μοναδούλα! Και αυτό είσαι εσύ. Θα ήθελες να μας ακολουθήσεις;

-Μμ... Και γιατί να το κάνω αυτό;

-Γιατί έτσι και εσύ ο ίδιος θα μπορούσες να γίνεις πιο σημαντικός. Με ένα σου κλικ θα μπορούσες να πας εμένα και την αγαπημένη μου σε μέρη μαγικά. Με ένα σου κλικ θα μπορούσαμε να ταξιδέψουμε σε όλον τον κόσμο και θα την έκανα ακόμη πιο ευτυχισμένη.

-Έτσι όπως το λες ακούγεται εντυπωσιακό και θα ήθελα πολύ να σε βοηθήσω. Ποτέ ξανά δεν ταξίδεψα σε μέρη αγάπης και θα το ήθελα πολύ. Όμως ποιος είναι ο επόμενος προορισμός μας;

-Μα φυσικά η χώρα του εκτυπωτή!

Ο Ρας, ο Πληκτρούλης και ο Ποντικούλης χρειάστηκαν να περάσουν πολλές δοκιμασίες, μέχρι να φτάσουν στη χώρα του Εκτυπωτή. Μόλις έφτασαν είδαν τον πιο αληθινό εκτυπωτή!

-Γεια σας! Τι ακριβώς γυρεύετε εδώ;

-Ήρθαμε για να βρούμε τον πιο αληθινό εκτυπωτή, για να τον χαρίσω στην Κεντρική Μοναδούλα!

-Πιο αληθινό εκτυπωτή από εμένα δε θα βρείτε ακόμα και αν ψάχνετε για μέρες. Όμως τι νόημα θα έχει να σας ακολουθήσω;

-Μα φυσικά η ΑΓΑΠΗ!

-Η ΑΓΑΠΗ; Δεν καταλαβαίνω τι εννοείς;

-Μέσα από την αγάπη όλοι γινόμαστε καλύτεροι, ακόμα και εσύ! Ό,τι γράφει και ό,τι ζωγραφίζει η καλή μου, θα μπορέσεις να το ζωντανέψεις. Όλες οι όμορφες στιγμές μας θα μπορέσουν να γίνουν φωτογραφίες για να στολίσουμε το σπίτι μας. Μ' εσένα θα βλέπουμε την αγάπη μας να ζωντανεύει ακόμα πιο πολύ, την κάθε στιγμή.

-Έτσι όπως το λες ακούγεται φοβερό και θα ήθελα πολύ να σας ακολουθήσω. Εξάλλου, ποτέ ξανά δεν έχω ζωντανέψει κάτι που να αφορά την αγάπη. Όμως ποιος είναι ο επόμενος προορισμός μας;

-Ο τελευταίος μας προορισμός είναι και ο πιο δύσκολος! Θα πάμε στη χώρα της φωνής και από ό,τι έχω ακούσει στη χώρα της φωνής κάνουν συνέχεια πάρτι και το μόνο που τους ενδιαφέρει είναι η καλοπέρασή τους...

Ο Ρας, ο Πληκτρούλης, ο Ποντικούλης και ο Εκτυπωτούλης δυσκολεύτηκαν να φτάσουν στη χώρα της φωνής, όμως τελικά τα κατάφεραν. Μόλις έφτασαν δεν μπορούσαν να αντέξουν την τόση φασαρία. Όλα τα ηχεία είχαν βάλει τέρμα τη μουσική και χόρευαν στον ρυθμό της.

-Γεια σας παιδιά! Είστε καλεσμένοι όλοι στο πάρτι μας.

-Μα δεν ήρθαμε για το πάρτι. Ήρθαμε για να βρούμε τα πιο ρομαντικά ηχεία για να τα χαρίσω στην Κεντρική Μοναδούλα, την πιο όμορφη του κόσμου!

-Και ποια ηχεία θα ήθελαν να φύγουν από εδώ και να έρθουν μαζί σου; Και γιατί ρομαντικά, παρακαλώ; Εσύ σε λίγο θα μας μιλήσεις και για την αγάπη...

-Πραγματικά γι' αυτή θα ήθελα να σας μιλήσω. Ξέρετε, με τους ήχους της αγάπης θα μπορέσετε να καταφέρετε συγκλονιστικά πράγματα. Αν μας ακολουθήσετε, θα γνωρίσετε και εσείς διαφορετικούς ήχους που δεν μπορούν να σας χαρίσουν τα πάρτι σας. Θα γνωρίσετε τους ήχους της καρδιάς. Αυτούς τους ήχους που έχουν πραγματική αξία. Μόνο τότε θα ήσαστε πραγματικά χαρούμενα.

-Ποτέ δε γνωρίσαμε την αγάπη, αλλά έτσι όπως το λες ακούγεται σημαντικό. Θα θέλαμε πολύ να σε βοηθήσουμε, όμως δεν ξέρουμε αν μπορούμε να τα καταφέρουμε.

-Σίγουρα μπορούμε, γιατί θα το κάνουμε όλοι μαζί...

Όλοι μαζί λοιπόν, πήραν τον δρόμο της επιστροφής. Όταν έφτασαν στη χώρα της Κομπιουτερούπολης, ο Ρας πήγε αμέσως να βρει την αγαπημένη του.

-Γεια σου Κεντρική Μοναδούλα! Επέστρεψα για να σου χαρίσω τα πιο ωραία δώρα! Το πρώτο μου δώρο είναι ο Πληκτρούλης. Έτσι, θα σου γράφω κάθε μέρα όσα

θέλω να σου πω. Το δεύτερο δώρο μου είναι ο Ποντικούλης. Έτσι, με ένα του κλικ θα σε πηγαίνω σε μέρη μαγικά. Το τρίτο μου δώρο είναι ο Εκτυπωτούλης, για να μπορούμε να ζωντανεύουμε όλες τις αναμνήσεις που θα έχουμε μαζί. Το τελευταίο μου δώρο είναι τα Ηχειάκια. Έτσι, θα μπορείς να ακούς κάθε μέρα τους χτύπους της καρδιάς μου που θα χτυπούν όλο και πιο δυνατά για εσένα.

-Ξέρεις θα ήθελα να σου ζητήσω συγγνώμη για τον τρόπο που σου μίλησα την προηγούμενη φορά. Δεν είχα καταλάβει πόσο σπουδαίος και ξεχωριστός είσαι. Και σήμερα νιώθω τόσο τυχερή, γιατί μαζί μ' εσένα ξέρω ότι θα γνωρίσω την αληθινή αγάπη. Σ' ευχαριστώ τόσο πολύ!

Ο Ρας ο Κομπιουτεράς, η Κεντρική Μοναδούλα, ο Πληκτρούλης, ο Ποντικούλης, ο Εκτυπωτής και τα Ηχειάκια ενώθηκαν με τα δεσμά της αγάπης και έμειναν για πάντα αχώριστοι.

Όλοι μαζί έφτιαξαν έναν μοναδικό υπολογιστή και φυσικά το μυστικό γι' αυτό ήταν η αγάπη...

Κείμενο 1 (μετάφρασμα): Guy the Computer-Guy

Once upon a time, there lived Guy the Computer-Guy in the Land of Computers. Guy looked a tad different from common computers, but not once had he failed to accomplish his tasks. In his own words, 'My monitor might be broken, but I stand out in my own special way'. One fine morning while he went walking, he passed by the most extraordinary thing he had ever seen. She was pretty and shiny, with blue trembling eyes, clad in nice golden-hued clothes with a touch of grey. He fell in love on the instant.

'Dear me! How could I possibly meet her? She's so pretty! I wonder what her name is.'

Guy wished to meet her, thus tarry did he not: At once, he set forth to go talk to her.

'Helloa! What's your name?'

'It is I, the mighty CPU-Iass. And you are?'

'I'm Guy the Computer-Guy! I watched you from afar and am willing to do all that it takes to get to know you.'

'And why should I choose *you* when I could give information to another computer? Someone sharper, with a prettier monitor? I doubt that you could ever receive information from me.'

Guy the Computer-Guy felt disappointment in her words but instead chose to give it a try, for his love for her was great. He would ultimately endeavour to make her believe he was worthy of her.

The very next day found him determined to do his best for to prove himself true to his word. So, he gathered all necessary stuff and set out to travel far and wide to find the most wonderful things that would make his Dearest happy.

First destination on his list: the Land of Keyboards.

'Hello there, Ri-Key!'

'Evening, Guy the Computer-Guy! What are you doing here?'

'I come from afar looking for the prettiest keyboard for I wish to present it to my Dearest. And, by all accounts, you are indeed the prettiest keyboard. Would you like to come with me?'

'Hmmm. And why should I do that?'

'Think about it: If I were to give you as a present, you would provide your useful services to a greater degree. You would write all I wish to tell my Dearest and help me make her happy.'

'That certainly sounds exciting. Never before was I bestowed the opportunity to write of something *that* important. Of something precious, as is love. But first, what shall our next destination be?'

'Why, the Land of Mice!'

Guy the Computer-Guy and Ri-Key trod miles and miles until they reached their destination. As soon as they arrived, they met their good old friend, Micey the Mouse.

'Hello there! What are you doing here?'

'Micey Mouse, we come from afar looking for the most helpful computer mouse for I wish to present it to my Dearest. And, by all accounts, you are indeed the most helpful computer mouse. Would you like to join us?'

'Hmmm. And why should I do that?'

'Think about it: If I were to give you as a present, you would prove yourself valuable. One click of yours and we could find ourselves, me and my Dearest, in fascinating places. One click, and we could travel the world. One click, and I could make her happy all the more.'

'That certainly sounds exciting, and I most certainly wish to help you. Never before have I journeyed to the Lands of Love and would very much love it. But first, what shall our next destination be?'

'Why, the Land of Printers!'

Guy the Computer-Guy, Ri-Key and Micey the Mouse had to endure many hardships but eventually reached the Land of Printers. The instant they arrived, the truest printer of them all stood before their eyes.

'Well hello there! What exactly on earth are you doing here?'

'We come from afar looking for the truest printer for I wish to present it to my Dearest.'

'You shall look no further, for I am the truest of them all. But why should I follow you?'

'Why, in the name of love!'

'Pardon me, but I comprehend you not. What are you suggesting?'

'It is only with love that we shall become better human beings -you as well. All that my Dearest will write and draw, you shall bring it to life. All happy moments of ours shall be printed and will decorate our house. It is you, and only you who shall give colourful life to our love every passing moment.'

'That certainly sounds exciting, and I most certainly wish to join you. Never before have I given life to something who speaks of love. But first, what shall our next destination be?'

‘The final destination is the hardest of them all! We shall wend our way to the Land of Voices. From what I hear, it is ever celebration in the Land of Voices and all people care about is fun.’

Guy the Computer-Guy, Ri-Key, Micey the Mouse and Printeray struggled to get there but onwards they went, till they finally accomplished their task. Once arrived, they could hardly stand the deafening noise. All speakers were singing their hearts out and were dancing to the rhythm of the beat.

‘Dear friends, we salute you. Feel free to join us in our celebrations.’

‘Celebration and partying are not the reason we have come here for. Romantic speakers are the ones we’re looking for. My Dearest, the prettiest of them all, is to be given the ones I call.’

‘And who, of the speakers here them all, shall leave this place to join you? And may I ask why it must be romantic speakers? Is it because you speak of love?’

‘I do indeed wish to talk about love. You see, it is only with the sounds of love that you will accomplish great things. Follow us, and you will hear of different sounds that no celebration party of yours could ever give you. You will be introduced to the sounds the heart makes. The only sounds that matter. Only then shall you be truly happy.’

‘We know not of love, but it certainly sounds important. We’d love to help you although we are not certain if we can make it.’

‘We most certainly can. We’re all in this together.’

So back they headed to where it all began. When the party of friends arrived in the Land of Computers, Guy the Computer-Guy made haste to meet his Dearest.

‘Hello to you, Dearest CPU-Iass. I have come to offer you the most wonderful presents. My first gift to you is Ri-Key. Ri-Key will help me write all I wish to tell you. My second gift to you is Micey the Mouse. Clickety-click you say and off we go to fascinating places. My third gift to you is Printeray for all shared memories of ours to be brought to life. My last gift I give to you, and I name thee Speaker the Keeper. Now you shall hear the beatings of my heart beating ever loud for you.’

‘Well, I wish to apologize for my ways last time we spoke. I could not see how great and special you are. But today, I feel so lucky for I shall meet true love with you, of that I know. Thank you so much for that.’

Guy the Computer-Guy, CPU-Iass, Ri-Key, Micey the Mouse, Printeray, and Speaker the Keeper came together in the name of love and never parted ways.

In the end, they built a special computer. Take heed of their secret to success: It was love.

Κείμενο 2 (πρωτότυπο): Ρεμί

Όλα τα ζώα της φάρμας τα είχαν βάλει με τον κακομοίρη τον Ρεμί, τον σκύλο του αγροτόσπιτου. «Τεμπελόσκυλο» τον ονόμαζαν στις ιδιαίτερες συζητήσεις τους. Μπροστά του ήταν ευγενικοί, γιατί τον θεωρούσαν τσιράκι του αφεντικού και αυτό τους φόβιζε.

Αλλά από πίσω το τι του έσερναν δε λέγεται!!!

Του καταλόγιζαν ότι το μόνο που έκανε ήταν να τρώει, να κοιμάται και να πηγαίνει βόλτα.

Δουλειά καμία!

«Το μόνο που ξέρει, είναι να κουνάει την ουρά του, να κάνει χαρούλες στην οικογένεια, να τους γλείφει και να τους φιλά, να χορεύει και στο τέλος, να παίρνει αυτός όλα τα χάδια και τις περιποιήσεις.

Άσε που είναι το μόνο ζώο της φάρμας που ζει μαζί με τους ανθρώπους μέσα στο σπίτι. Μα ποιος είναι αυτός για να έχει τόσα δικαιώματα, και με τι ασχολείται στη ζωή του; Με τίποτα!» έλεγαν μεταξύ τους χωρίς σταματημό.

Η αλήθεια όμως δεν ήταν αυτή. Ο Ρεμί ήταν ένας σκύλος γεμάτος ευαισθησίες και αγάπη που απλόχερα μοίραζε σε όλους. Η ψυχή του ήταν γεμάτη χρώματα και μελωδίες που έβρισκαν διέξοδο στις χορευτικές φιγούρες που έκανε με τόση χάρη κάθε φορά που άκουγε μουσική. Του άρεσε τόσο πολύ αυτό, που άγγιζε τις πιο βαθιές χορδές της ψυχής του και τις έκανε να πάλλονται τόσο αρμονικά που δεν μπορούσε να το αποφύγει. Όποτε άκουγε μουσική ξεκινούσε να χορεύει τόσο όμορφα που όλοι γύρω του τον θαύμαζαν αποσβολωμένοι. Γι' αυτόν τον λόγο τα παιδιά της οικογένειας αποφάσισαν να του δώσουν το όνομα Ρεμί από δυο νότες του πενταγράμμου Ρε και Μι. Ταιριαστό όνομα σε μια καλλιτεχνική φύση, όπως αυτή του καλοκάγαθου σκύλου.

Ο Ρεμί με την τρυφερή του καρδιά δεν είχε καταλάβει κάτι από τη δυσαρέσκεια των άλλων ζώων και αμέριμνος ζούσε μαζί τους στο αγρόκτημα.

Ήταν δε τόσο μεγάλη η αντιπάθειά τους, που δεν μπορούσαν να συγκρατηθούν άλλο και ζήτησαν από τον κόκορα, τον πρόεδρό τους, να καλέσει σε σύσκεψη όλα τα ζώα - πλην του σκύλου, με θέμα τη θέση του Ρεμί μέσα στο αγρόκτημα.

Μαζεύτηκαν λοιπόν όλα τα ζώα και το καθένα μιλούσε με περηφάνια για την προσφορά του στους ανθρώπους.

Ο κόκορας ως πρόεδρος πήρε πρώτος τον λόγο:

«Εγώ είμαι αυτός που ξυπνά την οικογένεια και στην ώρα τους ετοιμάζονται τα παιδιά για το σχολείο τους και οι γονείς για τις δουλειές τους στο αγρόκτημα».

-Και εμείς οι κοτούλες γεννάμε αυγά, που είναι τόσο θρεπτικά για τα παιδιά, μα και για τους μεγάλους! είπε η γυναίκα του η κότα, ως πρώτη κυρία.

-Εμείς δίνουμε το γάλα, πολύτιμο για την ανάπτυξη των παιδιών! Από το γάλα μας φτιάχνονται το νοστιμότατο τυρί και το γιαούρτι! ακούστηκαν με μια φωνή και οι δυο, κατσίκα και αγελάδα.

-Και εγώ τους προσφέρω τόσο απλόχερα το γάλα μου και τους χαρίζω και το πλούσιο μαλλί μου κάθε

χρόνο, για να φτιάχνουν ρούχα και κουβέρτες,

για να προστατευτούν από το κρύο και τον χιονιά! πετάχτηκε και το πρόβατο.

Έπειτα, το καναρίνι και το γλυκόφωνο αηδόνι, οι μουσικοί καλλιτέχνες δηλαδή της παρέας, τόνισαν τραγουδιστά πόσο χρήσιμοι γίνονται με την τέχνη τους για την καλή διάθεση των αφεντάδων τους, γεμίζοντας τη ζωή τους με ομορφιά και μελωδική ηρεμία.

Ακολούθησε ο ακούραστος μεταφορέας ο γαίδαρος, που εξήγησε με τη σειρά του πόσο πολύτιμος είναι κουβαλώντας τόσα πολλά και βαριά πράγματα, που μόνοι τους οι άνθρωποι δε θα μπορούσαν να τα κουβαλήσουν.

-Μεταφέρω φρούτα και λαχανικά

νόστιμα και θρεπτικά.

Πλούσια σε βιταμίνες,

μέταλλα και πρωτεΐνες,

για να τρώνε όλους τους μήνες. Έτσι θρέφονται σωστά

και κυρίως τα παιδιά.

Μ' αυτά που κουβαλώ

χτίζουν σώμα σφριγηλό, ρωμαλέο, δυνατό.

Κι όσο και για το μυαλό...

σαν ξουράφι κοφτερό.

Και στη σκέψη γρηγοράδα,

στις αποφάσεις εξυπνάδα.

-Αμ εγώ, που ακούραστα τραβώ, άλλοτε την άμαξα για να ταξιδεύουν και άλλοτε το κάρο με το οποίο μεταφέρουν στην αγορά τα προϊόντα τους; χλιμίντρισε το άλογο.

Με τη σειρά του το δυνατό βόδι δείχνοντας το άροτρο είπε: «Εγώ τραβώ αυτό το βαρύ εργαλείο για να οργώσουν τη γη και να παράγουν τα προϊόντα που πουλούν στην αγορά και βγάζουν το ψωμί τους!»

Εν ολίγοις κάθε ζώο της φάρμας, όταν έπαιρνε τον λόγο, εξηγούσε πόσο χρήσιμο είναι για τους σπιτονοικοκύρηδες. Και μόλις τελείωσαν όλοι,

πήρε ξανά τον λόγο ο κόκορας και ρωτά:

«Ο Ρεμί; Ο Ρεμί τι κάνει;

Πού φαίνεται χρήσιμος στα αφεντικά μας;»

-Πουθενά! Ένας τεμπέλης είναι!

Σωστά τον βγάλαμε τεμπελόσκυλο! Να φύγει! Να φύγει! βροντοφώναξαν όλοι μαζί.

Ποιος όμως θα ζητήσει από τον κακομοίρη -τον καλύτερο φίλο του ανθρώπου- τον σκύλο, να φύγει από το αγρόκτημα; Αρχίζουν λοιπόν την ψηφοφορία.

Οι δυνατές φωνές των ζώων ξύπνησαν τον Ρεμί, που σηκώθηκε για να πάει προς το μέρος τους και να δει τι συμβαίνει. Μόλις κατάλαβε ότι συζητούσαν γι' αυτόν και άκουσε τις κατηγορίες που του εκτόξευαν έπεσε σε βαριά θλίψη... Ευαίσθητος και ταπεινός όπως ήταν, μη θέλοντας να γίνεται πια βάρος στους άλλους έκανε την καρδιά του πέτρα και έφυγε από το αγρόκτημα αθόρυβα.

Κάποια στιγμή το κατάλαβαν τα άλλα ζώα και ξεκίνησαν τους πανηγυρισμούς και τις γιορτές για το φευγιό του. Όμως δεν ήταν μόνο τα εξημερωμένα ζώα της φάρμας που αντιλήφθηκαν την απουσία του Ρεμί, αλλά και τα άγρια ζώα του δάσους που κι αυτά χάρηκαν, επειδή κατάλαβαν ότι το αγρόκτημα είχε μείνει πια αφύλακτο... Αυτό σήμαινε ότι όλα τα ζώα που έμεναν μέσα σ' αυτό ήταν πλέον εκτεθειμένα. Αλλά και τα παιδιά της οικογένειας απροστάτευτα είχαν μείνει, μιας και οι γονείς τους είχαν κατέβει εκείνη την ημέρα στην αγορά του χωριού για να πουλήσουν τα προϊόντα τους.

Ξεκινά λοιπόν ο φοβερός λύκος και η πονηρή αλεπού, σαν αρπαχτικά που είναι, για το αγρόκτημα.

Όλοι βρίσκονταν σε κίνδυνο, και ο Ρεμί μακριά.

Δεν υπάρχει κανείς για να τους σώσει... Με το που έφτασαν τα πεινασμένα άγρια ζώα στο κατώφλι του αγροκτήματος, τσουπ, ρίχνουν ένα σάλτο και βρίσκονται μέσα από την περίφραξη!

Τρομαγμένα τα ζώα του αγροκτήματος τα χάνουν. Αρχίζουν να τρέχουν προς όλες τις κατευθύνσεις. Πέφτουν το ένα πάνω στο άλλο, μπλέκουν τα πόδια τους στα χαμηλά φυτά και κουτρουβαλούν, κουτουλούν συνεχώς πάνω στα δέντρα. Κυριαρχεί ένας πανικός, κάτι που διασκεδάζει αφάνταστα τους εισβολείς, τον λύκο και την αλεπού. Ευτυχώς βρήκαν τον δρόμο προς τον αχυρώνα και κλείνοντας τη μεγάλη ξύλινη πόρτα του, οχυρώθηκαν μέσα βρίσκοντας προσωρινό καταφύγιο.

Κάθεται απ' έξω η αλεπού σαν τσιλιαδόρος και ο λύκος αρχίζει τις προσπάθειες να ρίξει την πόρτα του αχυρώνα. Τα παιδιά παρακολουθώντας τους εισβολείς από το παράθυρο του σπιτιού έτρεξαν και κρύφτηκαν κάτω από το κρεβάτι των γονιών τους κλαίγοντας γοερά...

Για καλή τύχη όλων η κυρα-πέρδικα, η κουτσομπόλα του δάσους, είχε διαδώσει παντού το νέο και από ράμφος σε μουσούδα και από μουσούδα σε ράμφος έφτασε στα αυτιά του Ρεμί, ο οποίος μαθαίνοντας για τον κίνδυνο που διέτρεχαν οι φίλοι του τα ζώα αλλά προπάντων τα παιδιά που τόσο αγαπούσε, τρέχει σαν τον άνεμο και καταφθάνει στη φάρμα σε χρόνο ρεκόρ!

Με το που μπαίνει μέσα και βλέπει τον λύκο και την αλεπού, τους επιτίθεται γαβγίζοντας τόσο άγρια και δυνατά, που τρόμαξαν όλοι στη γειτονιά. Ξεκίνησε δεύτερο κυνηγητό, όμως οι κυνηγημένοι αυτήν τη φορά ήταν ο λύκος και η αλεπού, που για να μη φάνε καμιά γερή δαγκωνιά από τα δυνατά σαγόνια του Ρεμί, το έβαλαν στα πόδια και ξαναγύρισαν με την ουρά στα σκέλια στο δάσος για να κρυφτούν!...

Μόλις ο Ρεμί τους έδιωξε, αποφάσισε να ξαναφύγει. Θυμόταν ότι δεν ήταν ευπρόσδεκτος εκεί και δεν ήθελε να εκμεταλλευτεί την πράξη του για να κερδίσει μια θέση, που όπως πίστευε δεν ήταν άξιος γι' αυτήν. Όμως, πριν καν προλάβει να βγει από την αυλόπορτα τον περικύκλωσαν όλα τα ζώα που είχε σώσει.

Τον αγκάλιασαν και τον φίλησαν με ευγνωμοσύνη, αλλά κυρίως επέμεναν να μην τους αφήσει ποτέ ξανά μόνους και απροστάτευτους!

Μάλιστα όταν γύρισαν οι γονείς από το χωριό, τα παιδιά τους διηγήθηκαν την ηρωική πράξη του Ρεμί και αυτοί τον αντάμειψαν δίνοντάς του τις πιο εκλεκτές λιχουδιές!

Τα ζώα με πρόταση του προέδρου κόκορα ομόφωνα αποφάσισαν να χαρίσουν στον Ρεμί τον δικό του χώρο, όπου θα μπορεί πια να εξασκείται στον χορό που τόσο αγαπά. Από εκείνη την ημέρα τα Σαββατόβραδα καθιερώθηκε ως παράδοση να διοργανώνονται μεγάλα φεστιβάλ χορού. Μαζεύονταν όλα τα ωδικά πουλιά του δάσους και γέμιζαν την ατμόσφαιρα με τα πιο γλυκά τραγούδια. Και όποιος ήθελε συμμετείχε στον χορό.

Η πιο μεγάλη στιγμή της κάθε βραδιάς ήταν όταν όλα τα ζώα φώναζαν ρυθμικά «Ρε-μί, Ρε-μί, Ρε-μί!!!!» προσκαλώντας τον θεσπέσιο χορευτή σκύλο να τους θαμπώσει με την ομορφιά των χορευτικών του κινήσεων.

Η φάρμα έγινε γνωστή και ξακουστή σε όλα τα δάση της περιοχής με το όνομα «Η Φάρμα του Χορού και της Μελωδίας».

Όταν με τα χρόνια ο πρόεδρος ο κόκορας μεγάλωσε κι έγινε παππούς, μάζεψε γύρω του όλα τα εγγονάκια του τα κοτοπουλάκια και τους εξιστόρησε πώς η φάρμα τους έγινε τόσο ευτυχισμένη και τόσο διάσημη! Με αυτόν τον τρόπο τους δίδαξε πως όλοι

έχουν τη χρησιμότητά τους, ακόμα κι αν αυτή μερικές φορές δεν είναι φανερή! Και κάποια στιγμή γίνεται αντιληπτή, αλλά μόνο όταν το προστάξει η ανάγκη!...

Κείμενο 2 (μετάφρασμα): Remi the Dog

All animals of the farm messed with poor Remi, the dog of the farmhouse. 'Remi the Lazybones' it was in their private talks.

When talking in front of him, they were being polite; for they thought of him as the minion of their master and were therefore afraid. But, oh dear -I dare not speak of their doings behind his back. They blamed him for doing nothing but eating, sleeping, and taking strolls. No responsibilities whatsoever had he, according to them.

'All he does is wag his tail, dance, and lick and kiss the humans. Naturally, it is him and only him who gets all the affection and comforts. And let us not mention that no other farm animal lives inside the house like he is allowed to do. Why him? What has Remi ever done to deserve it? Has he ever done something worth mentioning? No, never!' so they spoke time after time.

But this was not the case. Remi possessed a delicate love-laden soul, which he generously gave to all. Colours and melodies filled up his soul making ever their way through dance moves which he so gracefully mastered every time music was on. You see, music always struck a chord with him and goaded him to dance while everyone around stared at him in awe. It is thus no wonder he was given a name out of two pentagram notes by the children of the family. Hark! he goes by the name of Remi. Now that's a name for an artist like the kind-hearted dog himself was.

Such tender was Remi's heart, that he was unaware of the deep dissatisfaction all farm animals felt and thus lived carefree in the farmhouse. And such was the dislike felt by the farm animals, that they could no more control themselves and asked Rooster the President to call all animals but Remi to a meeting to discuss about his privileges. Thus they gathered all and talked and took pride in their perceived valuable services to the humans.

The first one to speak was Rooster the President,

'It is I who wake the family up. The children prepare on time for school and their parents ready themselves to go work at the farm.'

'And us chickens lay eggs, an excellent source of nutrients for children as it is for grown-ups!' said his chicken-wife as the First Lady.

'We provide milk for the children to grow up strong! Folk make yummy cheese and yoghurt out of milk!' cried the goat and the cow as one.

'I generously provide humans with milk. Year in, year out I give my wool away for the humans to make clothes and blankets and protect themselves from cold weather and heavy snow!' chimed in the sheep.

Then the canary and the sweet-voiced nightingale -the musicians of the lot-sang of their importance: For they keep the masters in good spirits and fill their lives with beauty and sweet peacefulness.

Next came the tireless donkey who spoke of his worth for he bore the heavy load that humans could not carry themselves alone.

‘Fruits and veggies do I carry?

I do carry!

Berries, cherries, and strawberries

So nutritious, so delicious!

Head to toe the children grow,

For their grace to ever glow!’

‘And what of me? Weary grow I not pulling the coach and the cart, for the travels be travelled and the wares be transferred to the market,’ neighed the horse.

The strong ox followed on and pointed to the plough saying, ‘For my part, I pull that heavy machinery for the humans to plough the fields and to make a living.’

When given the chance to speak up, all farm animals explained the reason why masters needed them. Once everyone had talked, Rooster the President spoke up again and asked,

‘What about Remi? What does Remi do? How is he of any use to the masters?’

‘He is a lazy good-for-nothing! No wonder we call him Remi the Lazybones! Be gone, we say! Be gone!’ cried all animals in unison.

But who shall ask the poor dog, a man’s best friend, to leave the farmhouse? And so they took a vote.

Remi, woken up by the loud cries, rushed towards them to find out what was wrong. Once he came to realise that he was being talked about and heard of the accusations thrown at him, he soon plunged into deep sorrow. Sensitive and humble like he was, he did not wish to be a burden, and thus left quietly the farm devastated.

Soon enough, the animals found out and threw a party for they had achieved to send him away. Alas! The domestic animals were not the only ones to take notice of Remi’s absence: The wild animals of the woods did too and were pleased to discover that no one stood watch by the house anymore. Helpless stood now the animals of the farm, as helpless were the children of the family for it was market day and their parents had gone away to sell their goods.

So off they go the wily fox and the scary wolf to the farmhouse.

All were in danger, and Remi was away. No one was to be found to save them...Once the hungry wild animals drew nigh to the gates of the farmhouse, it was a hop, skip and a jump away from the inner side of the hedge. So up they hop and BANG, they fall into the farmhouse.

Startled and frightened, the animals of the farm start running around. Their feet get tangled in the undergrowth, they stumble and fall and bump into the trees. Much to the intruders' delight, their coming had obviously unleashed a wave of panic. Hopefully though, the farm animals found their way to the barn and, closing the big wooden door, took refuge in the establishment.

Now the fox kept watch and the wolf attempted to throw open the barn door. The children stood by the window and watched the intruders before they run away and hid under their parents' bed while crying their hearts out...

Luckily, Lady Partridge, who very much fancied gossiping, had already spread the news and Remi heard timely of the news. As soon as he found out how grave the situation was for the farm animals and for the children he that much cherished, he fled like the wind and, in the blink of an eye, found himself in the farm.

As soon as he walked in and saw the wolf with the fox, he unleashed an attack. Remi's barks were so fierce and so loud that everyone around the neighborhood got scared. A second round of chase followed up, but this time it was the wolf and the fox who were being chased down. The intruders were now fleeing to save themselves from Remi's strong jaws, running mortified to the woods to hide!...

Once Remi made sure he had driven the intruders away, he once again set forth to the woods: He was well aware that no one in the farm wanted him and did not wish to take advantage of his act of bravery to earn himself a spot in the farmhouse. Needless to say, he did not think himself worthy of that. The animals of the farm however gathered around him and did not let him pass through the gate. Hugs and kisses were then exchanged out of gratitude for their saviour, and all insisted that Remi stay by their side and protect them. When at last the parents returned home, the children informed them of Remi's brave deeds and thus Remi was rewarded with delicious treats.

On Rooster the President's suggestion, all animals of the farm decided to grant Remi a place of his own, where he could practice dancing. Ever since that day, it was tradition to host grand balls on Saturdays. The songbirds of the woods huddled together and filled the air with their sweet songs. Anyone willing to dance was more than welcome to do so. The highlight of those nights was the moment when all animals chanted 'Re-mi, Re-mi!!!!' by way of invitation to the splendid dog-dancer for to

showcase his graceful dance moves. The farm came to be known far and wide as the “Farm of Dancing and Melodies”.

Years went by and Rooster the President grew old to become a grandfather. Once, he summoned all his chick-little-grandchildren and related the story of the farm and how it grew happy and famous. In doing so, he pointed out how each and every one is valuable, ~~although it is not obvious at all times.~~ But there ever comes a point when the truth shines, and all can finally see someone’s worth; A point when the need arises...

Κείμενο 3 (πρωτότυπο)



[Επώνυμο, Όνομα]

MRN: [Αριθμός]

Admission

Last attending: Bischoff, Andrea, M.D. • with Treatment team
7/19/2022 - 7/20/2022 (30 hours) Principal problem: Persistent cloaca
Status: Discharged
Anschutz Medical Campus,
Aurora

Discharge Summary

Schneider, Lauren Elizabeth, CPNP-AC/PC (Nurse Practitioner) • Pediatric Surgery

Cosigned by: Bischoff, Andrea, M.D. at 7/25/2022 8:45 AM

DISCHARGE SUMMARY

Patient Name: [Όνομα] [Επώνυμο]

DOB: 1/12/2010

Admit: 7/19/2022

Discharge: 7/20/22

Attending: Bischoff, Andrea, M.D. (contact through One Call 720-777-3999)

PCP: Andrea Bischoff, M.D.

Referring Provider: International Patient

Diagnoses:

Principal/Final Diagnosis: Persistent cloaca

Secondary Diagnoses: None

Next Steps for PCP:

Pending Studies (Results not Final) (Last 100 days)

None

Significant Findings Requiring Outpatient Followup: Follow up with Dr. Bischoff on 8/10/22 for wound check and vaginal dilations

Consultant Recommendations: N/A

Discharge Medications and Treatments:

Medications To Be Taken At Home (After Discharge)

Patient's Home Medications after Discharge

	Dose	Refill
acetaminophen 500 mg Tabs	Dose: 500 mg	Refills: 0
Commonly known as: TYLENOL		
500 mg (1 tab) by mouth every 6 hours as needed		

	Dose	Refill
bacitracin 500 UNIT/GM Ointment Commonly known as: BACIGUENT Apply 1 Appl three times a day	Dose: 1 Appl	Refills: 0
ibuprofen 400 mg Tabs Commonly known as: MOTRIN 400 mg (1 tab) by mouth every 6 hours as needed	Dose: 400 mg	Refills: 0
* levothyroxine 75 mcg Tabs Commonly known as: SYNTHROID 75 mcg by mouth 3 times a week	Dose: 75 mcg	Refills: 0
* levothyroxine 88 mcg Tabs Commonly known as: SYNTHROID 88 mcg by mouth four times a day	Dose: 88 mcg	Refills: 0
Senna Laxative 25 MG Tabs Generic drug: Sennosides 100 mg (4 tabs) by mouth daily	Dose: 100 mg	Refills: 0

● * This list has 2 medication(s) that are the same as other medications prescribed for you. Read the directions carefully, and ask your doctor or other care provider to review them with you.

Follow Up/Information Provided to Family:

Home Diet

Type Regular for Age

No strenuous activity

Until seen in follow up with Dr. Bischoff

Wound care instructions:

Apply bacitracin ointment to incision three times per day. Keep the area clean. Wash with soap and water. Do not soak for 1 month.

Schedule Follow up with specified doctor



Follow up with Dr. Bischoff on August 10th. Our scheduler will reach out to you with a time for your appointment.

Please call us anytime with questions:
Colorectal Clinic office at 720-777-9880
Colorectal Nurse line: 720-777-8031
During business hours please call 720-777-9880. For urgent questions or concerns after hours or to reach the Pediatric Surgeon on call please call 720-777-6571 (press #5).

Dr. Bischoff's cell #513-807-1564

You were hospitalized for:

Persistent cloaca

Bath/Shower Instructions

May shower but no bath for 1 month

Temperature higher than

101 degrees

Trouble breathing

Signs of dehydration

such as decreased urine output or very dry mouth

Lethargic (extreme fatigue) or change in behavior that concerns you.

Pain that is not well controlled

Wound care questions

Can't drink enough to pee at least

3 times daily

Brief Reason for Hospitalization:

[Όνομα] is a 12 year old female who was born and operated on due to a cloacal anomaly with 3 cm common channel. She presented for an EUA and evaluation of her introitus.

Please refer to H+P note for complete details of presenting illness.

**Brief Hospital Course (summary of care, services provided and significant findings):
EVALUATION AND MANAGEMENT:**

[Όνομα] [Επώνυμο] was admitted for the below listed procedure. Post-operatively, she was admitted for monitoring and her hospital stay was uneventful. She was able to void spontaneously with no discomfort. Pain was well controlled and she was doing well. She discussed vaginal dilations with Dr. Bischoff and agreed to proceed with them in the future. She is to resume her nightly senna of 100mg. She has not yet had a BM - family given saline enema to give if no BM in 24 hours. To call if unable to have BM to avoid constipation - MOC and [Όνομα] verbalized understanding.

Discharged home on POD 1. At the time of discharge, the patient was taking good PO, activity at baseline, was afebrile, and had good pain control with oral medications. Discharge instructions reviewed with MOC and patient with Greek interpreter at bedside. She is to follow up with Dr. Bischoff on 8/10/22 to discuss vaginal dilations. To call with questions or concerns or any problems prior to that appointment.

Operative Procedures:

1. Cystoscopy - Dr. Wilcox
2. Vaginoscopy - Dr. Bischoff
3. Foley catheter insertion - Dr. Bischoff
4. Introitoplasty - Dr. Bischoff

Significant Findings: Narrow introitus
Allergies: has No Known Allergies.

General Discharge Information:

Condition on Discharge: Good

EXAM: This is a General Surgery Exam

General: Awake, alert. Calm.

HEENT: Normocephalic. Pupils +2, PERRL.

Resp/chest: No WOB or distress.

Cv: RRR. Pulses +2 throughout, brisk cap refill.

Abd: Soft, nondistended, nontender.

Neuro: Grossly nonfocal.

Skin: Pink, warm, dry.

Ext: MAE.

Discharge Disposition: Discharged to: Home

Discharge instructions including: follow-up appointment, wound care, return precautions, activity restrictions, and safe use of medications were discussed with parents.

Lauren Elizabeth Schneider, CPNP - AC/PC
Department of Pediatric Surgery
International Center for Colorectal and Urogenital Care
CU Medicine
Children's Hospital of Colorado
X25470

Κείμενο 3 (μετάφρασμα)

[Επώνυμο], [Όνομα]

Αρ. Μητρ. Ασθ.: [Αριθμός]

Εισαγωγή

Τελευταίος θεράπων ιατρός: Άντρια Μπίσοφ, MD · μετά της ομάδας ιατρών

19/7/2022 - 20/7/2022 (30 ώρες)

Κύριο πρόβλημα: Παραμονή κλοάκης

Κατάσταση: Δόθηκε εξιτήριο

Πανεπιστημιούπολη Ιατρικής
Άνσουτς,
Αουρόρα

Σύνοψη Εξόδου

Λόρεν Ελίζαμπεθ Σνάιντερ, CPNP-AC/PC (Νοσηλεύτρια διευρυμένων καθηκόντων) · Παιδοχειρουργική Κλινική

Συνυπογράφηκε από: Άντρια Μπίσοφ, MD στις 25/7/2022 8:45 π.μ.

ΣΥΝΟΨΗ ΕΞΟΔΟΥ

Όνομα Ασθενούς: [Όνομα] [Επώνυμο]

Ημ/νία γέννησης: 12/1/2010

Εισαγωγή: 19/7/2022

Έξοδος: 20/7/22

Θεράπων Ιατρός: Άντρια Μπίσοφ, MD (επικοινωνία μέσω One Call 720-777-3999)

Πάροχος Πρωτοβάθμιας Περίθαλψης (ΠΑ.ΠΡ.ΠΕ.): Άντρια Μπίσοφ, MD

Παραπέμπων Πάροχος: Αλλοδαπή Ασθενής

Διαγνώσεις:

Κύρια/Τελική Διάγνωση: Παραμονή κλοάκης

Δευτερεύουσες Διαγνώσεις: Καμία

Επόμενα Βήματα για ΠΑ.ΠΡ.ΠΕ.:

Εξετάσεις σε εκκρεμότητα (τα αποτελέσματα είναι προσωρινά) (τελευταίες 100 μέρες)

Κανένα

Σημαντικά Ευρήματα για τα οποία απαιτείται επανέλεγχος στα εξωτερικά ιατρεία: επανεξέταση με τη Δρα Μπίσοφ στις 10/8/22 για έλεγχο του τραύματος και κολπικές διαστολές

Συστάσεις Συμβουλευόντος Ιατρού: μη διαθέσιμο

Φαρμακευτική Αγωγή και Θεραπεία Εξόδου:

Φαρμακευτική αγωγή για κατ' οίκον λήψη (μετά το εξιτήριο)

Φαρμακευτική αγωγή ασθενούς για κατ' οίκον λήψη μετά το εξιτήριο

Δόση

Ανανέωση

ακεταμινοφαίνη 500 mg Δισκία Κοινώς γνωστό ως: TYLENOL 500 mg (1 δισκίο) από στόματος λήψη κάθε 6 ώρες ανάλογα με τις ανάγκες	Δόση: 500 mg	Ανανέωση: 0
βακιτρακίνη 500 UNIT/GM Αλοιφή Κοινώς γνωστό ως: BACIGUENT 1 επάλειψη 3 φορές τη μέρα	Δόση: 1 επάλειψη	Ανανέωση: 0
ιβουπροφαίνη 400 mg Δισκία Κοινώς γνωστό ως: MOTRIN 400 mg (1 δισκίο) από στόματος λήψη κάθε 6 ώρες ανάλογα με τις ανάγκες	Δόση: 400 mg	Ανανέωση: 0
*λεβοθυροξίνη 75 mcg Δισκία Κοινώς γνωστό ως: SYNTHROID 75 mcg από στόματος λήψη 3 φορές την εβδομάδα	Δόση: 75 mcg	Ανανέωση: 0
*λεβοθυροξίνη 88 mcg Δισκία Κοινώς γνωστό ως: SYNTHROID 88 mcg από στόματος λήψη τέσσερις φορές τη μέρα	Δόση: 88 mcg	Ανανέωση: 0
Senna Laxative 25 MG Δισκία Γενόσημο φάρμακο: Σεννοσίδες 100 mg (4 δισκία) από στόματος λήψη καθημερινά	Δόση: 100 mg	Ανανέωση: 0

*Η ως άνω λίστα περιλαμβάνει 2 πανομοιότυπες συνταγογραφηθείσες φαρμακευτικές αγωγές. Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και συμβουλευτείτε σχετικά τον ιατρό σας ή άλλον πάροχο υγειονομικής περίθαλψης.

Συμπληρωματικά/Πληροφορίες που δόθηκαν στην οικογένεια:

Διατροφή

Είδος

τυπική
για την
ηλικία

Απαγορεύεται η έντονη φυσική δραστηριότητα

Μέχρις επανεξέτασης από τη Δρα Μπίσοφ

Οδηγίες περιποίησης τραύματος:

Εφαρμόζετε την αλοιφή βακιτρακίνη στην τομή τρεις φορές τη μέρα. Διατηρείτε την περιοχή καθαρή. Πλένετε με σαπούνι και νερό. Απαγορεύεται η εμβύθιση στο νερό για 1 μήνα.

Προγραμματισμός επανεξέτασης με καθορισμένο ιατρό

Επανελέγχος με τη Δρα Μπίσοφ στις 10 Αυγούστου. Ο υπεύθυνος θα επικοινωνήσει μαζί σας για την ώρα του ραντεβού.

Για οποιαδήποτε απορία, μπορείτε να καλείτε:
Γραφείο Ορθοκολικής Κλινικής στο 720-777-9880
Γραμμή Αδελφών Ορθοκολικής: 720-777-8031

Στις εργάσιμες ώρες μπορείτε να καλείτε στο 720-777-9880. Εκτός εργάσιμων ωρών και σε περίπτωση που ανησυχείτε ή επιθυμείτε να υποβάλετε επείγοντως κάποιο ερώτημα ή να

επικοινωνήσετε με τον εφημερεύοντα παιδοχειρουργό, καλέστε στο 720-777-6571 (πιέστε #5).

Κινητό τηλέφωνο Δρος Μπίσοφ #513-807-1564

Νοσηλεύτηκε για:

Παραμονή κλοάκης

Οδηγίες για το μπάνιο/ντους

Επιτρέπεται το ντους. Το μπάνιο απαγορεύεται για 1 μήνα

Θερμοκρασία μεγαλύτερη από

101 βαθμούς

Δυσκολία στην αναπνοή

Ενδείξεις αφυδάτωσης

όπως μειωμένη παραγωγή ούρων ή πολύ ξηρό στόμα

Ατονία (έντονη κόπωση) ή αλλαγή στη συμπεριφορά που σας προκαλεί ανησυχία.

Υψηλά επίπεδα πόνου

Ερωτήσεις σχετικά με την περιποίηση του τραύματος

Αδυναμία λήψης επαρκούς ποσότητας νερού προκειμένου για ούρηση κατ' ελάχιστον

3 φορές καθημερινά

Συνοψιση Λόγου Νοσηλείας:

Η [Όνομα], 12 ετών θήλυ, γεννήθηκε με ανωμαλία στην κλοάκη με 3 εκ. κοινό κανάλι, για την οποία υποβλήθηκε σε χειρουργική επέμβαση. Προσήλθε για τη διενέργεια εξέτασης υπό αναισθησία και εκτίμηση του στομίου του κόλπου της.

Συμβουλευτείτε το σημείωμα H+P για όλες τις λεπτομέρειες της ασθένειας.

**Συνοψιση Ενδονοσοκομειακής Πορείας (περίληψη περίθαλψης, παρασχεθεισών υπηρεσιών και σημαντικών ευρημάτων):
ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ:**

Η [Όνομα] [Επώνυμο] νοσηλεύτηκε για τις κάτωθι σημειούμενες επεμβάσεις. Μετεγχειρητικά, νοσηλεύτηκε για παρακολούθηση χωρίς προβλήματα. Η ασθενής ήταν σε θέση να πραγματοποιεί αυτόνομα κενώσεις χωρίς να αισθάνεται δυσφορία. Ο έλεγχος του πόνου ήταν ικανοποιητικός και η ίδια ένιωσε καλά. Συζήτησε με τη Δρα Μπίσοφ σχετικά με τις κολπικές διαστολές και συμφώνησε να προβούν μελλοντικά σε αυτές. Θα ξεκινήσει να λαμβάνει εκ νέου το βράδυ το σκεύασμα senna των 100 mg. Μέχρι στιγμής δεν καταγράφηκε κένωση εντέρου — δόθηκε αλατούχο κλύσμα στην οικογένεια για να το παράσχει εάν δεν υπάρξει κένωση εντέρου εντός 24ώρου. Σε περίπτωση που η ασθενής δεν μπορεί να αποδεύσει και προς αποφυγή δυσκοιλιότητας, παρακαλείται η οικογένειά της να πάρει τηλέφωνο —η [Όνομα] και η μητέρα της διαβεβαίωσαν προφορικά ότι έχουν κατανοήσει.

Έλαβε εξιτήριο για να επιστρέψει στο σπίτι **on POD 1**. Προ της εξόδου από το νοσοκομείο, η ασθενής **was taking good PO**, ήταν απύρετη, **με δραστηριότητα στα επίπεδα αναφοράς** και ικανοποιητικό έλεγχο του πόνου με φαρμακευτική αγωγή από του στόματος. Οι οδηγίες εξόδου συζητήθηκαν με την ασθενή και τη μητέρα της υπό την παρουσία Έλληνα διερμηνέα πλησίον της κλίνης. Στις 10/8/22 επανέλεγχος με τη Δρα Μπίσοφ προς συζήτηση σχετικά με τις κολπικές διαστολές. Για οποιαδήποτε απορία ή πρόβλημα πριν από το ραντεβού, επικοινωνία διά τηλεφώνου.

Χειρουργικές Επεμβάσεις:

1. Κυστεοσκόπηση - Δρ Ουίλκοξ
2. Κολποσκόπηση - Δρ Μπίσοφ
3. Εισαγωγή καθετήρα Foley - Δρ Μπίσοφ
4. Πλαστική στο στόμιο του κόλπου - Δρ Μπίσοφ

Σημαντικά Ευρήματα: στενό στόμιο κόλπου

Αλλεργίες: χωρίς αλλεργίες.

Γενικές Πληροφορίες Εξόδου:

Κατάσταση Ασθενούς προ Εξόδου: Καλή

ΕΞΕΤΑΣΗ: Εξέταση γενικής χειρουργικής

Γενικά: Σε εγρήγορση. Ήρεμη.

HEENT: Φυσιολογική περίμετρος κεφαλής. Κόρες +2, PERRL (ισομεγέθεις, στρογγυλές με αντίδραση στο φως).

Αναπν./θώρακας: Άνευ έργου αναπνοής (WOB) ή δυσχέρειας.

Καρδιαγγ.: RRR. Σφυγμοί 2+ καθ' όλη τη διάρκεια, γρήγορος Χ.Ε.Τ.

Κοιλία: Μαλακή, άνευ διάτασης & ευαισθησίας.

Νευρολ.: Grossly nonfocal.

Δέρμα: Ροδαλό, ζεστό, ξηρό.

Εξωτερικά: **ΜΑΕ.**

Τύπος εξαγωγής: Εξιτήριο για μετάβαση σε: Οικία

Οι οδηγίες εξόδου συμπεριλαμβανομένων: ραντεβού επανεξέτασης, περιποίησης τραύματος, προληπτικών μέτρων επιστροφής στο νοσοκομείο, περιορισμών φυσικής δραστηριότητας και ασφαλούς χρήσης φαρμακευτικής αγωγής συζητήθηκαν με τους γονείς.

Λόρεν Ελίζαμπεθ Σνάιντερ, CPNP -AC/PC

Τμήμα Παιδοχειρουργικής

Διεθνές Κέντρο Ορθοκολικής και Ουρογεννητικής Φροντίδας

Τμήμα Ιατρικής, Πανεπιστήμιο του Κολοράντο

Νοσοκομείο Παίδων του Κολοράντο

X25470

Κείμενο 4 (πρωτότυπο)

*Το κάτωθι κείμενο, όπως και το επόμενο, έχουν υποστεί περικοπές λόγω μεγάλου μεγέθους, ωστόσο παρατίθενται τα πλέον επίμαχα σημεία (με τα αρκτικόλεξα κ.τ.ό.).



SIH Memorial Hospital
Carbondale
405 West Jackson Street

[Επώνυμο] [Όνομα]

MRN: [Αριθμός] DOB: 7/10/1967, Sex: M
Acct #: [Αριθμός]
Adm: 6/29/2022, D/C: 6/29/2022

Providers are independent contractors and
not employees of Southern Illinois Healthcare

ED Provider Notes by Barbara Gatton, MD at 06/29/22 1230

Author: Barbara Gatton, MD	Service: —	Author Type: Physician
Filed: 06/29/22 1426	Date of Service: 06/29/22 1230	Creation Time: 06/29/22 1230
Status: Signed	Editor: Barbara Gatton, MD (Physician)	

HISTORY OF PRESENT ILLNESS [BG.1]

[Όνομα] [Επώνυμο] [BG.2] is a [BG.1] 54 y.o. male [BG.2] who presents to the emergency department with [BG.1]

Chief Complaint

Patient presents with

- Facial Droop

Chief Complaint

Patient presents with

- Facial Droop [BG.2]

PCP: [BG.1] No Pcp [BG.2]

Specialists:

HPI: [BG.1]

R f [BG.3] acial droop [BG.1]

Onset: yesterday afternoon

Course: worsening

Associated symptoms: none

Risk factors: none

Context: He was at work yesterday when he felt his face drooping. He cannot close his eye or keep liquid in his mouth. He felt like it is getting worse. He has no weakness elsewhere and generally feels well. [BG.3]

PHYSICAL EXAM

Vital Signs Reviewed the patient's vital signs. [BG.1]

BP 133/90 | Pulse 99 | Temp 36.6 °C (97.8 °F) (Skin) | Resp 20 | Ht 71" | Wt 90.3 kg (199 lb) | SpO2 99% | BMI 27.75 kg/m² [BG.2]

Physical Exam

Vitals and nursing note reviewed.

Constitutional:

General: He is not in acute distress.

Appearance: He is well-developed.

HENT:

Head: Normocephalic and atraumatic.

Eyes:

General: No scleral icterus.

Conjunctiva/sclera: Conjunctivae normal.

Cardiovascular:

Rate and Rhythm: Normal rate and regular rhythm.

Pulmonary:

Effort: Pulmonary effort is normal.

Breath sounds: Normal breath sounds.

Musculoskeletal:

Comments: **Moves all 4 extremities spontaneously**

----- **LABORATORY RESULTS** ----- [BG.1]

Labs Reviewed

CMP - Abnormal

Result	Value
Sodium	140
Potassium	4.2
Chloride	109 (*)
Carbon Dioxide	24
Blood Urea Nitrogen	12
Creatinine	0.9
Glucose	108 (*)
Calcium	9.2
AST/SGOT	28
ALT/SGPT	33
Alk Phos	52
Total Protein	7.0
Albumin	4.4
Bilirubin, Total	0.9
GFR Estimate (CKD-EPI)	101
Anion Gap Without K	7

Narrative:

Specimen is slightly hemolyzed. Interpret results with caution.

----- **ED CLINICAL COURSE** ----- [BG.1]

Clinical Impression: as of 06/29/22 1424

Bell's palsy [BG.2]

Nursing Notes: Reviewed and utilized the nursing notes.

Old Medical Records: Available past medical records and past encounters were reviewed.

Reviewed the HPI, physical examination findings, and PmHx.

Nursing Notes reviewed and utilized. [BG.1]

Likely Bell's Palsy. Prednisone given.

Labs and imaging reviewed and are reassuring.

Will discharge to follow up as an outpatient. [BG.3] Results from ED visit reviewed and all questions answered. Expected course of diagnoses reviewed with patient. [BG.1] Home care instructions and return precautions given. Patient understands. [BG.3]

Κείμενο 4 (μετάφρασμα)

Φύλλο Παρόχου ΤΕΠ της Μπάρμπαρα Γκάτον, MD στις 29/6/22 1230

Συντάκτης: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD	Υπηρεσία: —	Ειδικότητα συντάκτη: Ιατρός
Αρχειοθετήθηκε: 29/6/22 1426	Ημ/νία εξυπηρέτησης: 29/6/22 1230	Ώρα καταχώρισης: 29/6/22 1230
Κατάσταση: Υπογεγραμμένο	Αναθεωρητής: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD (Ιατρός)	

-----ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΝΟΣΟΥ----- [ΜΓ.1]

Ο [Όνομα] [Επώνυμο] [ΜΓ.2], 54 ετών άρρεν [ΜΓ.2], προσήλθε στα ΤΕΠ με [ΜΓ.1]

Κύρια Ενόχληση

Ο ασθενής προσήλθε με

- Πάρεση Προσωπικού Νεύρου

Κύρια ενόχληση

Ο ασθενής προσήλθε με

- Πάρεση προσωπικού νεύρου [ΜΓ.2]

Πάροχος Πρωτοβάθμιας Περίθαλψης (ΠΑ.ΠΡ.ΠΕ.): [ΜΓ.1] χωρίς ΠΑ.ΠΡ.ΠΕ. [ΜΓ.2]
Εξειδικευμένοι Ιατροί:

Ιστορικό Παρούσας Νόσου: [ΜΓ.1]

R Π [ΜΓ.3] άρεση προσωπικού νεύρου [ΜΓ.1]

Έναρξη: χθες το απόγευμα

Πορεία: επιδεινούμενη

Συνοδά συμπτώματα: όχι

Παράγοντες κινδύνου: όχι

Πλαίσιο: Ο ασθενής βρισκόταν χθες στον χώρο εργασίας του, όταν ένιωσε το πρόσωπό του να παραλύει. Αδυνατεί να κλείσει το μάτι του ή να συγκρατήσει υγρά στο στόμα του. Αισθάνεται πως η κατάστασή του επιδεινώνεται. Δεν νιώθει αδυναμία σε άλλο σημείο και σε γενικές γραμμές αισθάνεται καλά. [ΜΓ.3]

-----ΚΛΙΝΙΚΗ ΕΞΕΤΑΣΗ-----

Ζωτικά Σημεία Έλεγχος ζωτικών σημείων ασθενούς. [ΜΓ.1]

ΑΠ 133/90 | Σφύξεις 99 | Θ. 36.6 °C (97.8 °F) (Δέρμα) | Αναπν. 20 | Ύψος 1.80 εκ. | Βάρος 90.3 kg | Κορεσμός οξυγόνου 99% | BMI (Δείκτης Μάζας Σώματος) 27.75 kg/m² [ΜΓ.2]

Κλινική εξέταση

Έλεγχος ζωτικών σημείων και φύλλου νοσηλείας.

Γενική κατάσταση:

Γενική εντύπωση: Δεν αισθάνεται οξεία δυσφορία.

Όψη: Καλά ανεπτυγμένος.

HEENT:

Κεφαλή: Φυσιολογική περίμετρος κεφαλής, χωρίς τραύματα.

Οφθαλμοί:

Γενικά: Δεν παρατηρείται ίκτερος στον σκληρό χιτώνα.
Επιπεφυκότας/σκληρός χιτώνας: Φυσιολογικοί επιπεφυκότες.

Καρδιαγγειακό:

Συχνότητα και Ρυθμός: Φυσιολογική συχνότητα και σταθερός ρυθμός.

Αναπνευστικό:

Προσπάθεια: Φυσιολογική αναπνευστική προσπάθεια.

Αναπνευστικοί ήχοι: Φυσιολογικοί αναπνευστικοί ήχοι.

Μυοσκελετικό:

Σχόλια: **Φυσιολογική** κίνηση και στα 4 άκρα.

-----ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ-----

[ΜΓ.1]

Έλεγχος εργαστηριακών

CMP - Abnormal

Αποτέλεσμα	Τιμή
Νάτριο	140
Κάλιο	4.2
Χλωρίδιο	109 (*)
Διοξειδίο του άνθρακα	24
Άζωτο ουρίας αίματος	12
Κρεατινίνη	0.9
Γλυκόζη	108 (*)
Ασβέστιο	9.2
AST/SGOT	28
ALT/SGPT	33
Αλκαλική φωσφατάση	52
Πρωτεΐνη Ολική	7.0
Αλβουμίνη	4.4
Χολερυθρίνη Ολική	0.9
eGFR (CKD-EPI)	101
Χάσμα Ανιόντων χωρίς Κ	7

Σχόλια:

Δείγμα ελαφρώς αιμολυμένο.

Ερμηνεύστε προσεκτικά τα αποτελέσματα.

-----ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΗ ΠΟΡΕΙΑ ΤΕΠ^[ΜΓ.1]-----

Κλινική Εκτίμηση: από 29/6/22 1424

Παράλυση Bell^[ΜΓ.2]

Φύλλο Νοσηλείας: Έλεγχος και αξιοποίηση φύλλου νοσηλείας.

Παλιός ιατρικός φάκελος: Έλεγχος προγενέστερων επισκέψεων και παλαιού ιατρικού φακέλου.

Έλεγχος ιστορικού παρούσας νόσου, ευρημάτων κλινικής εξέτασης και προηγούμενου ιατρικού ιστορικού ασθενούς. Έλεγχος και αξιοποίηση φύλλου νοσηλείας.^[ΜΓ.1]

Πιθανώς Παράλυση Bell. Χορηγήθηκε Prednisone.

Τα αποτελέσματα των εργαστηριακών εξετάσεων και των εικονιστικών ελέγχων υποβλήθηκαν σε έλεγχο και δεν προκαλούν ανησυχία.

Επίκειται έκδοση εξιτηρίου. Ο ασθενής θα παρακολουθείται στα εξωτερικά ιατρεία.^[ΜΓ.3]

Τα αποτελέσματα του ΤΕΠ υποβλήθηκαν σε έλεγχο, οι ερωτήσεις απαντήθηκαν στο σύνολό τους. Συζήτηση με ασθενή για εκτιμώμενη πορεία διαγνώσεων.^[ΜΓ.1] Δόθηκαν οδηγίες για κατ' οίκον περιποίηση και προληπτικά μέτρα επιστροφής στο νοσοκομείο. Ο ασθενής δηλώνει ότι κατανοεί.^[ΜΓ.3]

Κείμενο 5 (πρωτότυπο)

	SIH St Joseph Memorial Hospital 2 South Hospital Drive	[Επώνυμο] [Όνομα]
		MRN: [Αριθμός] DOB: 7/10/1967, Sex: M Acct #: [Αριθμός] Adm: 7/6/2022, D/C: 7/6/2022
<i>Providers are independent contractors and not employees of Southern Illinois Healthcare</i>		
Progress Notes by Alejandro Hornik, MD at 07/06/22 0830		
Author: Alejandro Hornik, MD Filed: 07/07/22 0927 Status: Signed	Service: Neurology Date of Service: 07/06/22 0830 Editor: Alejandro Hornik, MD (Physician)	Author Type: Physician Creation Time: 07/07/22 0927
Mri did not show any changes explaining the facial paralysis. It did show an old pontine infarct. For this reason he should have an mra head wo, mra neck with and echo Lipid panel and hgb a1c and follow with you with result. He should take a baby asa and 10 mg of lipitor daily until we get all the workup He is planning a trip to Greece. He may want to have his workup there. I am ok either way		
Progress Notes by Whitney McGuire, NP at 07/07/22 1216		
Author: Whitney McGuire, NP Filed: 07/07/22 1252 Editor: Whitney McGuire, NP (Nurse Practitioner)	Service: — Encounter Date: 7/7/2022	Author Type: Nurse Practitioner Status: Signed
07/07/22 ^[WM.1]		
Neurology Clinic Documentation - Telephone Encounter		
Discussed MRI brain results with patient. MRI without any changes explaining the facial paralysis. Chronic old pontine infarction seen. For this reason he should have an mra head wo, mra neck with and echo Lipid panel and hgb a1c and follow with neuro NP for results/plan. Instructed to take ASA 81 mg daily and 10 mg of lipitor daily (until we get all the workup) He is planning a trip to Greece; no departure date sent, planning near the end of July 2022. If we are unable to have imaging prior to that date, patient will have imaging done while in Greece. Unsure if he will return to USA at this time, as he just retired from SIU. All questions answered. Verbalized understanding.^[WM.2] (Z86.73) Old pontine infarct without late effect - Plan: Lipid Panel Reflex to LDL, Direct, Hemoglobin A1c, Echocardiogram, MRI angiogram brain without contrast, MRI anglogram neck with contrast, aspirin 81 mg EC tablet, atorvastatin (LIPITOR) 10 mg tablet^[WM.1]		
Whitney McGuire, APN, NP-C Department of Neurology Brain and Spine Institute Southern Illinois Healthcare		
This visit was performed via a telephone conversation. Start time: 1230 End Time: 1235 Time spent with the patient on the phone: 5 Minutes^[WM.2]		

Orders**CBC AND DIFFERENTIAL [24825735]**Electronically signed by: **Barbara Gatton, MD on 06/29/22 1237**Ordering user: **Barbara Gatton, MD 06/29/22 1237**Ordering provider: **Barbara Gatton, MD**Authorized by: **Barbara Gatton, MD**Ordering mode: **Standard****Specimen Information**

Type	Source	Collected By
Blood	Blood, Venous	06/29/22 1243

CBC and differential [24825735]

Resulted: 06/29/22 1258, Result status: Final

CBC Automated [24825741]

result

Ordering provider: **Barbara Gatton, MD 06/29/22 1237**Filed by: **Lab, Background User 06/29/22 1258**Resulting lab: **MEMORIAL HOSPITAL OF CARBONDALE**CLIA number: **14D0436426****Specimen Information**

ID	Type	Source	Collected On
22M-180H0203	Blood	Blood, Venous	06/29/22 1243

Components

Component	Value	Reference Range	Flag	Lab
White Blood Count	7.8	4.0 - 10.5 10 ³ /uL	—	MH
Red Blood Count	5.53	4.70 - 6.00 10 ⁶ /uL	—	MH
Nucleated RBCs Relative	0.00	%	—	MH
Nucleated RBCs Absolute	0.00	0.00 - 0.02 10 ⁶ /uL	—	MH
Hemoglobin	16.8	13.8 - 17.2 g/dL	—	MH
Hematocrit	47.1	42.0 - 52.0 %	—	MH
MCV	85.2	78.0 - 100.0 fL	—	MH
MCH	30.4	27.0 - 37.0 pg	—	MH
MCHC	35.7	32.0 - 36.0 g/dL	—	MH
SD	37.0	35.1 - 43.9 fl	—	MH
Red Cell Distribution Width	12.0	11.5 - 14.5 %	—	MH
Platelet Count	220	150 - 450 10 ³ /uL	—	MH
Mean Platelet Volume	10.2	6.0 - 10.8 fL	—	MH
Neutrophils Relative	61.4	%	—	MH
Immature Granulocytes Relative	0.3	%	—	MH
Lymphocytes Relative	27.2	%	—	MH
Monocytes Relative	7.6	%	—	MH
Eosinophils Relative	2.9	%	—	MH
Basophils Relative	0.6	%	—	MH
Neutrophils Absolute	4.8	1.5 - 6.6	—	MH

MRI brain with and without contrast [24825748]

Resulted by: Richard M Berger, MD

Filed by: Interface,
Merge311_Imaging_Orders_And_Results_Incoming
07/06/22 1616
Accession number: SIH1838320

Performed: 07/06/22 0819 - 07/06/22 0929

Resulting lab: RADIOLOGY LLB

Narrative:

EXAM: MRI brain with and without contrast.

TECHNIQUE: Multiplanar multisequence MRI brain was performed with and without contrast.

COMPARISON: CT head from 06/29/2022

HISTORY: Left facial weakness with concern for stroke.

FINDINGS: There is a focus of increased T2 and FLAIR signal without diffusion restriction or enhancement seen within the mid left hemi pons consistent with a small prior infarct.

Otherwise there is no hemorrhage, mass, hydrocephalus, or subdural fluid collection. There is no diffusion restriction or demyelination. There is no acute or chronic cortical ischemia. There is no abnormal signal in the subarachnoid spaces to suggest altered protein content. Susceptibility weighted sequence demonstrates no abnormal micro-hemorrhages or calcifications. There is no significant chronic small vessel ischemia in the white matter. There is minimal generalized atrophy. There is no abnormal enhancement. Brain parenchyma, ventricles and sulci are otherwise normal.

The pituitary gland is not enlarged. The corpus callosum demonstrates normal morphology. There is no migrational anomaly or tonsillar ectopia. The cavernous sinuses are symmetric. No focal abnormality of the cranial nerves is present. Vascular flow signal of the circle of Willis is normal with no evidence for thrombus, slow flow, aneurysm or vascular malformation. The dural sinuses are unremarkable.

The mastoid air cells show no significant fluid. The paranasal sinuses demonstrate some membrane thickening but no air fluid levels. The globes and orbits are intact with no evidence for mass lesion, inflammation or enlarged extraocular muscles. There are no orbital stigmata of intracranial hypertension. The superior ophthalmic veins are symmetric and not enlarged. There are no acute calvarial abnormalities.

IMPRESSION:

1. No acute intracranial abnormality. There is no evolving ischemia, hemorrhage or mass. There is no abnormal enhancement or demyelinating disease.
 2. Small prior infarct in the mid left pons.
 3. Minimal generalized atrophy.
-

Κείμενο 5 (μετάφρασμα)

SIH Νοσοκομείο Σεντ
Γιάσεφ Μειορίαλ
Νότιος Διάδρομος 2

[Επώνυμο], [Όνομα]

Αρ. Μητρ. Ασθ.: [Αριθμός]
Ημ/νία γέννησης: 10/7/1967
Φύλο: Άρρεν
Λ/σμός #: [Αριθμός]
Ημ/νία εισόδου: 6/7/2022
Ημ/νία εξόδου: 6/7/2022

[Λογότυπο]

Οι πάροχοι είναι ελεύθεροι επαγγελματίες και
δεν εργάζονται για λογαριασμό του Κέντρου
Υγειονομικής Περίθαλψης Νοτίου Ποντί

Φύλλο Προόδου του Αλεχάντρο Χόρνικ, MD στις 06/07/22 0830

Συντάκτης: Αλεχάντρο Χόρνικ, MD Αρχειοθέτηση: 07/07/22 0927	Υπηρεσία: Νευρολογική Κλινική Ημ/νία εξυπηρέτησης: 06/07/22 0830	Ειδικότητα συντάκτη: Ιατρός Ωρα καταχώρισης: 07/07/22 0927
Κατάσταση: Υπογεγραμμένο	Αναθεωρητής: Αλεχάντρο Χόρνικ, MD (Ιατρός)	



Δεν ανευρέθηκαν αλλαγές στη μαγνητική τομογραφία (mri) που να εξηγούν την παράλυση στο πρόσωπο.

Ανευρέθηκε, παρ' όλα αυτά, παλαιό γεφυρικό έμφρακτο. Ως εκ τούτου, ο ασθενής πρέπει να κάνει μαγνητική αγγειογραφία (mra) εγκεφάλου χωρίς σκιαγραφικό, mra αυχένα με σκιαγραφικό και ηχοκαρδιογράφημα
Λιπιδαιμικό έλεγχο και hgb a1c και να επικοινωνήσει μαζί σας για τα αποτελέσματα.

Πρέπει να λαμβάνει καθημερινά παιδική ασπιρίνη (asa) και 10mg Lipitor μέχρι να έχουμε όλες τις εξετάσεις

Ο ασθενής σκοπεύει να ταξιδέψει στην Ελλάδα. Ενδέχεται να κάνει εκεί τις εξετάσεις. Είμαι σύμφωνος σε κάθε περίπτωση

Φύλλο Προόδου της Γουίτνεϊ ΜακΓκουάιρ, NP στις 06/07/22 1216

Συντάκτης: Γουίτνεϊ ΜακΓκουάιρ, NP Αρχειοθέτηση: 07/07/22 1252	Υπηρεσία: — Ημ/νία εξυπηρέτησης: 7/7/2022	Ειδικότητα συντάκτη: Nurse Practitioner Κατάσταση: Υπογεγραμμένο
Αναθεωρητής: Whitney McGuire, NP (Nurse Practitioner) 07/07/2022 ^[ΓΜ.1]		

Οδηγίες Νευρολογικής Κλινικής - Τηλεφωνική Επικοινωνία

Συζήτηση αποτελεσμάτων MRI εγκεφάλου με ασθενή. MRI άνευ αλλαγών που να εξηγούν την παράλυση στο πρόσωπο. Διαπιστώθηκε παλαιότερο χρόνιο γεφυρικό έμφρακτο.

Ο ασθενής πρέπει να υποβληθεί σε mra εγκεφάλου χωρίς σκιαγραφικό, mra αυχένα με σκιαγραφικό και ηχοκαρδιογράφημα
Λιπιδαιμικό έλεγχο και hgb a1c και ακολούθως επικοινωνία με Nurse Practitioner της Νευρολογικής για τα αποτελέσματα/πλάνο.

Καθημερινά λήψη 81 mg asa και 10 mg Lipitor (μέχρι να λάβουμε όλες τις εξετάσεις)

Ο ασθενής σκοπεύει να ταξιδέψει στην Ελλάδα· δεν έδωσε ημερομηνία αναχώρησης, υπολογίζει προς το τέλος Ιουλίου 2022. Αν δεν καταφέρουμε να λάβουμε απεικονιστικό έλεγχο μέχρι τότε, θα

κάνει τον έλεγχο το διάστημα που θα βρίσκεται στην Ελλάδα. Δεν είναι βέβαιος αν θα επιστρέψει στις ΗΠΑ αυτήν την περίοδο επειδή συνταξιοδοτήθηκε πρόσφατα από το Πανεπιστήμιο **Νοτίου Ιλινόι**.

Απάντησε σε όλες τις ερωτήσεις. Βεβαίωσε προφορικά ότι κατανοεί.^[FM.2]

(Z86.73) Παλαιό γεφυρικό έμφρακτο **without late effect** – Πλάνο: Λιπιδαιμικός Έλεγχος **Reflex to LDL, Direct**, hgb a1c, ηχοκαρδιογράφημα, mri αγγειογραφία εγκεφάλου χωρίς σκιαγραφικό, mri αγγειογραφία αυχένα με σκιαγραφικό, ασπιρίνη 81 mg **EC** δισκίο, atorvastatin (Lipitor) 10 mg δισκίο^[FM.1]

Γουίτνεϊ ΜακΓκουάιρ, APN, NP-C
 Νευρολογική Κλινική
 Ινστιτούτο Εγκεφάλου και Σπονδυλικής Στήλης
Κέντρο Υγειονομικής Περίθαλψης Νοτίου Ιλινόι

Η επίσκεψη πραγματοποιήθηκε τηλεφωνικά.

Ωρα έναρξης: 1230

Ωρα λήξης: 1235

Εντολές

ΓΕΝΙΚΗ ΕΞΕΤΑΣΗ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΛΕΥΚΟΚΥΤΤΑΡΙΚΟΣ ΤΥΠΟΣ [24825735]

Ψηφιακή υπογραφή: **Μπάρμπαρα Γκάτον, MD στις 29/06/22 1237** Εντολοδότης πάροχος: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD
 Εντολοδότης χρήστης: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD Τύπος εντολής: Κανονικός
 29/06/22 1237
 Έγκριση: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD

Πληροφορίες Δείγματος

Τύπος	Πηγή	Ημ/νία λήψης
Αίμα	Αίμα, φλεβικώς	29/06/22 1243

Γενική Εξέταση Αίματος και Λευκοκυτταρικός Τύπος [24825735]

Έκδοση αποτελέσματος: 29/06/22 1258, Κατάσταση αποτελέσματος:

Αυτοματοποιημένη Γενική Εξέταση Αίματος [24827541] Τελικό αποτέλεσμα

Εντολοδότης πάροχος: Μπάρμπαρα Γκάτον, MD Αρχαιοθήκη: Εργαστήριο, **Background**
 29/06/22 1237 **User** 29/06/22 1258

Έκδοση αποτελέσματος: ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟ ΜΕΜΟΡΙΑΛ Αριθμός **CLIA**: 14D0436426
 ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΟΝΤΕΪΛ

Πληροφορίες Δείγματος

ID	Τύπος	Πηγή	Ημ/νία λήψης
22M-180H0203	Αίμα	Αίμα, Φλεβικώς	29/06/22 1243

Στοιχεία

Στοιχείο	Τιμή	Εύρος Αναφοράς	Flag	Εργαστήριο
Αριθμός Λευκοκυττάρων	7.8	4.0 – 10.5 10 ³ /uL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Αριθμός Ερυθρών	5.53	4.70 – 6.00 10 ⁶ /uL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ

Εμπύρηνα Relative	ερυθρά	0.00	%	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Εμπύρηνα Απολύτως	ερυθρά	0.00	0.00 – 0.02 10*6/uL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Αιμοσφαιρίνη		16.8	13.8 – 17.2 g/dL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Αιματοκρίτης		47.1	42.0 – 52.0 %	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
MCV		85.2	78.0 – 100 fL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
MCH		30.4	27.0 – 37.0 pg	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
MCHC		35.7	32.0 – 36.0 g/dL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
SD		37.0	35.1 – 43.9 fL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Εύρος ερυθρών	κατανομής	12.0	11.5 – 14.5 %	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Αιμοπετάλια		220	150 – 450 10*3/uL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Μέσος αιμοπεταλίων	όγκος	10.2	6.0 – 10.8 fL	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Ουδετερόφιλα Relative		61.4	%	—	Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Άωρα Relative	κοκκιοκύτταρα	0.3	%		Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Λεμφοκύτταρα Relative		27.2	%		Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Μονοκύτταρα Relative		7.6	%		Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Ηωσινόφιλα Relative		2.9	%		Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Βασεόφιλα Relative		0.6	%		Νοσοκομείο Μεμόριαλ
Ουδετερόφιλα Απολύτως		4.8	1.5 – 6.6 10*3uL		Νοσοκομείο Μεμόριαλ

MRI εγκεφάλου με & χωρίς σκιαγραφικό[24825748]

Κατάσταση αποτελέσματος: Τελικό αποτέλεσμα

Έκδοση αποτελέσματος: Ρίτσαρντ Μ Μπέργκερ, MD

Αρχειοθέτηση: Interface, Merge311_Imaging_Orders_And_Results_Incoming 06/07/22 1616

Ημ/νία εκτέλεσης: 06/07/22 0819- 06/07/22 0929

Αριθμός πρόσβασης: SIH1838320

Έκδοση αποτελέσματος: ΑΚΤΙΝΟΛΟΓΙΚΟ

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

Σχόλια:

ΕΞΕΤΑΣΗ: MRI εγκεφάλου με & χωρίς σκιαγραφικό.

ΤΕΧΝΙΚΗ: Πολυεπίπεδη **multisequence** MRI εγκεφάλου με & χωρίς σκιαγραφικό.

ΣΥΓΚΡΙΣΗ: Αξονική Τομογραφία εγκεφάλου από 29/06/2022

ΙΣΤΟΡΙΚΟ: Αδυναμία στο πρόσωπο από την αριστερή πλευρά με υποψίες για εγκεφαλικό επεισόδιο.

ΕΥΡΗΜΑΤΑ: Παρατηρήθηκαν περιοχές υψηλού σήματος σε T2 και FLAIR άνευ περιορισμού διάχυσης ή **enhancement** εντός της μέσης αριστερής γέφυρας, όπερ συμφωνεί με παλαιότερο μικρό έμφρακτο.

Κατά τα λοιπά, δεν παρατηρείται αιμορραγία, όγκος, υδροκεφαλία ή υποδόρια συγκέντρωση υγρού. Δεν υπάρχει περιορισμός διάχυσης ή απομυελίνωση. Δεν υφίσταται οξεία ή χρόνια φλοιική ισχαιμία. Δεν καταγράφεται ασυνήθιστο σήμα στον υπαραχνοειδή χώρο που να υποδεικνύει αλλοιωμένο πρωτεϊνικό υλικό. Δεν παρατηρείται ασυνήθιστη μικρο-αιμορραγία ή αποπιάνωση στη σταθμισμένη ακολουθία ευαισθησίας. Δεν υπάρχει σοβαρή χρόνια ισχαιμική μικροαγγειοπάθεια στη λευκή ουσία. Παρατηρείται ελάχιστη γενικευμένη ατροφία. **There is no abnormal enhancement.** Εγκεφαλικό παρέγχυμα, κοιλίες και αύλακες είναι φυσιολογικά.

Η υπόφυση έχει φυσιολογικό μέγεθος. Το μεσολόβιο παρουσιάζει φυσιολογική μορφολογία. **There is no migrational anomaly** ή εκτοπία αμυγδαλών. Ο σηραγγώδης κόλπος είναι συμμετρικός. Δεν παρατηρείται εστιακή ανωμαλία στα κρανιακά νεύρα. Το σήμα αγγειακής ροής του κύκλου του Willis είναι φυσιολογικό χωρίς ενδείξεις για θρόμβο, αργή κυκλοφορία, ανεύρυσμα ή αγγειακή δυσπλασία. **The dural sinuses are unremarkable.**

Δεν υπάρχει σημαντική ποσότητα υγρού στις μαστοειδείς κυψέλες. Στους ρινικούς κόλπους παρατηρείται ελαφρά πάχυνση της μεμβράνης **but no air fluid levels.** Οι βολβοί και οι κόγχες δεν έχουν επηρεαστεί. Δεν υπάρχουν ενδείξεις για μαζική βλάβη, φλεγμονή ή διογκωμένους εξωτερικούς οφθαλμικούς μύς. Δεν καταγράφεται **orbital stigmata** ή ενδοκράνια υπέρταση. Οι άνω οφθαλμικές φλέβες είναι συμμετρικές χωρίς διόγκωση. Δεν υπάρχουν σοβαρές ανωμαλίες στον θόλο του κρανίου.

ΕΚΤΙΜΗΣΗ:

1. Δεν παρατηρείται κάποια σοβαρή ενδοκρανιακή ανωμαλία. Δεν βρίσκεται σε εξέλιξη ισχαιμία, αιμορραγία ή όγκος. Δεν καταγράφεται abnormal **enhancement** ή απομυελινωτική πάθηση.
2. Παλαιότερο έμφρακτο μικρού μεγέθους στη μέση αριστερή γέφυρα.
3. Ελάχιστη γενικευμένη ατροφία.

Ψηφιακή υπογραφή: ΡΙΤΣΑΡΝΤ ΜΠΕΡΓΚΕΡ, M.D.